



Universidad de Valladolid
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

Enfoque, métodos y contenidos en la enseñanza-aprendizaje de ELE a través de diferentes tipos de manuales en el sistema educativo gabonés.

MÁSTER EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: ENSEÑANZA E INVESTIGACIÓN

Tutor: David Pérez Rodríguez

Autor: Davy Romuald MBA ZAMBO

Valladolid, 2023

Resumen

Los manuales vigentes en el sistema educativo gabonés para la docencia del español como lengua extranjera constituyen un mayor problema para el fomento de la competencia comunicativa dado que el método en el que se diseñaron ya no funciona de manera eficaz con el discente gabonés dicho de otra forma, estos materiales didácticos ya no le motivan adquirir esta interlengua. En realidad, dichas herramientas didácticas no corresponden a la nueva visión que las instrucciones oficiales de la docencia del español como interlengua en Gabón recomiendan especialmente formar a un ciudadano que está arraigado en su entorno sociocultural. Dichos materiales didácticos se diseñaron teniendo en cuenta únicamente las necesidades del discente europeo y no del africano, por lo que merecen ser actualizados integrando de manera equilibrada las tres partes del mundo hispanófono. La presencia de los contenidos hispanoafricanos en ellos, podrá servir de pretexto a los docentes gaboneses introducir los contenidos afroculturales para motivar al discente gabonés a reanudar con el español como lengua objeto. Para alcanzar este objetivo, dichos docentes tienen que usar enfoques y métodos adecuados para que fomenten la competencia comunicativa del discente gabonés. El objetivo no es minimizar los contenidos temáticos sobre España e Hispanoamérica, sino completar la otra parte hispanohablante que falta en estos materiales didácticos para que la juventud africana tenga un interés en ellos. Por tanto, nuestro trabajo de investigación constituye una pista de solución para alcanzar este objetivo.

Palabras clave: Manual, Cultura, Interculturalidad, Inserción, Afrocultural, Interacción

Agradecimientos

Este trabajo de investigación ha sido posible gracias a la voluntad de **Dios** por su hijo **Jesucristo**. Le agradezco muchísimo por su bondad en mi vida. Mi agradecimiento se dirige igualmente a mi difunta madre **Rachel Essy Angoue**. Ella me enseñó la importancia de ir más allá de mis ambiciones escolares. Le dedico este modesto trabajo de investigación.

Además, quisiera expresar mi agradecimiento a

David Pérez Rodríguez por haber aceptado con todo corazón dirigir este trabajo científico

a Micaela Carrera de la Red, la coordinadora del Máster en Español como Lengua Extranjera: Enseñanza e Investigación por los consejos, el afecto y la disponibilidad

a María de las Nieves Mendizábal de la Cruz por el afecto y los consejos

a Francisco José Zamora Salamanca por el afecto y el ánimo

al resto del equipo del profesorado del Máster por los conocimientos recibidos a lo largo de nuestra formación

al equipo administrativo de la Universidad de Valladolid en general y el de la Facultad de Filosofía y Letras en particular

a los compañeros de mi Máster por el apoyo

a la tutora y jefa de estudios del Centro de Idiomas de Valladolid por los consejos y el rigor

a mis hijos Davina Charolle Nsefoumou Mba y Daniel Obiang por el afecto

a Ndinga Mayombo, el inspector del Instituto Pedagógico Nacional de Gabón, departamento de español, por el ánimo

a mi padre Emmanuel Zambo Mve por los consejos

a Véronique Solange Okome Beka por el ánimo y los consejos

a mi familia por el apoyo multiforme

Agradezco a todas las personas que no hemos podido mencionar arriba por haber participado en secreto en la elaboración de este trabajo de investigación.

¡Muchísimas gracias a todos!

Índice

Resumen

Agradecimientos

<i>1. Introducción general.....</i>	<i>1</i>
2. Estado de la cuestión.....	3
3. Hipótesis y objetivos.....	4
<i>4. Panorama del sistema educativo gabonés</i>	<i>7</i>
4.1. Contexto sociocultural de Gabón	7
4.2. Contexto lingüístico de Gabón	8
4.3. Contexto histórico del sistema educativo gabonés.....	9
4.4. Instrucciones oficiales de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en Gabón	10
4.5. Descripción de los alumnos gaboneses	11
4.6. Objetivo de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en Gabón	12
4.7. Análisis de los currículos oficiales del español como lengua extranjera vigentes en Gabón	13
4.8. Análisis de los manuales del español como lengua extranjera en circulación en Gabón.....	15
<i>5. El manual como herramienta didáctica por excelencia de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en el sistema educativo gabonés</i>	<i>16</i>
5.1. El manual en el aula del español como lengua extranjera.....	17
5.2. El manual como herramienta para la transmisión de la identidad cultural en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.....	19
5.3. Métodos adecuados para la enseñanza-aprendizaje por el canal de los manuales en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera y enfoques.....	21
5.4. Necesidad de integración de los contenidos afroculturales en los manuales del español como lengua extranjera	24
<i>6. Experimentación práctica de los manuales en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en Gabón: Encuestas y los resultados.....</i>	<i>28</i>
6.1. Presentación de los medios de encuestas	28
6.2. Dificultades encontradas	28
6.3. Presentación de los lugares de la encuesta	29
6.4. Encuesta dirigida a los docentes del español como lengua extranjera.....	29
6.5. Población encuestada	29

6.6. Análisis de los resultados de la encuesta.....	30
6.7. Interpretación de los resultados de la encuesta	34
7. Inserción de contenidos afroculturales en los manuales del español como lengua extranjera y propuestas didácticas	35
7.1. Presentación de unos soportes afroculturales en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera y disponibles en la Escuela Normal Superior de Libreville (Gabón)	35
7.2. Muestra de integración equilibrada de los contenidos hispanófonos en los manuales occidentales del español como lengua extranjera	36
7.3. Intento de programación de los contenidos hispanófonos partiendo de unos manuales occidentales del español como lengua extranjera	37
7.4. Procedimiento para la enseñanza-aprendizaje de los contenidos equilibrados hispanófonos en Gabón	39
7.5. Propuestas didácticas para desarrollar la competencia comunicativa en el alumno gabonés	40
7.6. Propuestas de unas actividades capaces de facilitar el aprendizaje del español como lengua extranjera en el alumno gabonés	40
Conclusiones.....	44
Anexos.....	45
Bibliografía.....	53

1. Introducción general

La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en general y la del español en particular es posible a través de ciertas herramientas didácticas que favorecen de manera fácil y rápida la adquisición de dichas lenguas en todos los sistemas educativos del mundo. Existe una de ellas que es primordial, y en la que el uso queda de gran necesidad en el aula especialmente el manual. Se lo considera como una herramienta por excelencia que fomenta sin duda todas las competencias necesarias de un idioma en los aprendices como el caso de la competencia comunicativa. Ya que se aprende primero una lengua para intercambiar en las realidades que enfrentamos diariamente. El manual sirve tanto para los profesores como para los aprendientes. Es la herramienta que posibilita la enseñanza-aprendizaje digamos del español como una interlengua porque sirve de base en un aula. En la medida en que compone todos los contenidos tanto lingüísticos como culturales que los discentes tienen que aprender a lo largo de un año académico. Todos los manuales de cualquier lengua extranjera tienen la obligación de poner de realce aspectos culturales de dicha lengua. Dado que aprender un idioma es hacerlo con su propia cultura. Siempre ambos van juntos. En este sentido, Rita Mae Brown (2016) afirma que “el idioma es el mapa de carreteras de una cultura. Te dice de dónde viene su gente y hacia dónde va”¹. Por ello, la lengua constituye el canal por el cual se transmiten los rasgos culturales de un pueblo bien determinado.

La política educativa gabonesa ya se orienta en la idea de dicha autora con respecto a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en el sistema educativo gabonés. Es decir, los dirigentes políticos quieren que se use la lengua española como un canal para situar al aprendiz gabonés en su entorno sociocultural sin negar las demás culturas. Eso le permite no solo conocer su propia identidad cultural sino igualmente la del conjunto de los países que tiene como lengua oficial el español. Por ello, la *Ley 21 (2021:4)* en el artículo cinco estipula:

“La educación y la formación tienen como misión general: arraigar a los aprendices en sus raíces multiculturales abriéndoles en los saberes y saber hacer modernos; de realizar actividades socioeducativas y educación a la ciudadanía, instrumentos de promoción de valores de paz, unidad, diálogo y el desarrollo duradero, que caracterizan la cultura gabonesa, consolidándoles en un dinámico de interacciones con otras culturas y civilizaciones”².

¹ Cita de una escritora estadounidense sobre su percepción de un idioma. En línea <https://www.ef.com.es/blog/language/17-citas-sobre-idiomas-para-propulsar-tu-aprendizaje/>. Consultada el 10 de marzo de 2023.

² Ministerio de Educación Nacional/Instituto Pedagógico Nacional (1996). *Carta de orientación*. Libreville, p. 4.

Y la única manera para concretizar esta ambición en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua objeto en Gabón queda el uso de los manuales que tienen contenidos temáticos equilibrados especialmente España, Hispanoamérica e hispanoafriano. La integración de lo afrocultural en estas herramientas didácticas debe hacerse por el canal de Guinea Ecuatorial y Sahara Occidental. La presencia de ambos países hispanoafriano puede servir de pretexto para el arraigo sociocultural no solo del aprendiz gabonés sino igualmente el de África por medio de la contextualización. Este equilibrio les da una oportunidad de conocer tanto el mundo hispanófono como las realidades de sus entornos socioculturales. Por ello, la *Carta de orientación (1996:2)* señala que “un objetivo convencionalmente orientado hacia el mundo hispánico e hispanófono, acordando ahora un cierto interés en los rasgos culturales gaboneses y africanos contribuyendo al desarrollo del aprendiz gabonés”³. Ahora bien, la mayoría de los manuales del español como lengua extranjera que circulan en el territorio gabonés no toman en cuenta los contenidos hispanoafriano o afroculturales. Por tanto, muchos aprendices encuentran dificultades para la adquisición de esta lengua porque no se identifican en ellos. Pensamos que la integración o la visibilidad de lo afrocultural en estas herramientas didácticas pueden fomentar de manera eficaz la competencia comunicativa en estos últimos. Se aprende una lengua cualquiera para intercambiar en situaciones comunicativas concretas o reales. Para ello, los manuales que circulan en Gabón se presentan como un obstáculo para la extensión o promoción de la lengua española en este país en particular, y en África en general.

Sin embargo, el interés de este trabajo de investigación es mostrar o demostrar la manera en la que se puede insertar contenidos temáticos afroculturales en los manuales del español como lengua extranjera a fin de que haya un equilibrio en ellos. Como resultado, tendremos contenidos tanto de España e Hispanoamérica como afroculturales para una adquisición rápida de esta lengua objeto por los aprendices gaboneses. La visibilidad de estos contenidos afroculturales permitirá también a los docentes respetar las recomendaciones de los documentos oficiales que regulan la enseñanza-aprendizaje de dicha lengua meta en el aula.

³ Ministerio de Educación Nacional/Instituto Pedagógico Nacional (1996). *Carta de orientación*. Libreville, p. 2.

2. Estado de la cuestión

La enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en el sistema educativo gabonés se marca desde los años sesenta hasta hoy por la circulación abundante de los manuales occidentales. Dicho sistema educativo no es específico a Gabón sino copia el modelo del sistema educativo francés por lo que se enseña el español como lengua extranjera en este país. Sin embargo, este conjunto de herramientas didácticas que está vigente en el territorio gabonés no responde a las necesidades que las autoridades políticas quieren alcanzar en la juventud gabonesa especialmente el arraigo del ciudadano en su identidad cultural teniendo un cierto interés al mundo hispanófono. Por ello, la *Carta de orientación* (1996:1) estipula:

“La enseñanza contribuye al desarrollo armonioso del aprendiz y una integración social y cultural. La docencia sirve para el arraigo cultural de este último. Es adaptada en los métodos, los programas y los contenidos al progreso económico, científico, tecnológico, social y cultural de Gabón y su medioambiente”⁴.

La recomendación citada arriba no se aplica en el terreno de manera considerable. Los diversos manuales que los docentes usan en las aulas solo ponen de realce contenidos temáticos sobre España e Hispanoamérica. Dichas herramientas didácticas ignoran totalmente la parte hispanoaficana que tiene una cultura muy rica. Esta cultura puede servir para la enseñanza-aprendizaje de dicha interlengua en Gabón para desarrollar la competencia comunicativa en el discente gabonés.

La nueva política educativa gabonesa no se opone categóricamente a la visión occidental que vinculan estas herramientas didácticas, sino que es una forma de incitar a la nueva generación a interesarse más en la lengua española. Las estadísticas nacionales del número de los discentes que habla esta lengua ha disminuido hoy porque los discentes gaboneses no se reconocen en estas herramientas didácticas. Además, actualmente vivimos en un mundo globalizante o de interculturalidad donde es importante arraigarse en su propia identidad cultural para poder conocer las de los demás. Es a través de eso que las autoridades políticas gabonesas quieren apoyarse para desarrollar a Gabón. Así que, ya es necesario que se integre lo afrocultural en los manuales occidentales del español como lengua extranjera para que haya una visibilidad equilibrada de las tres partes del mundo hispanófono en ellos. Pensamos que estas herramientas no responden a las necesidades del discente africano de manera general. Por ello, hace falta actualizarlas insertando contenidos afroculturales porque hay soportes disponibles en la Escuela Normal Superior de

⁴ Ministerio de Educación Nacional/Instituto Pedagógico Nacional (1996). *Carta de orientación*. Libreville, p. 1.

Libreville que pueden servir para concretizar esta ambición. Dichos soportes afroculturales nos pueden ayudar también a elaborar un manual propio de Gabón capaz de alcanzar el objetivo comunicativo de manera eficaz.

Tras la introducción general y el estado de la cuestión, vamos a poner de manifiesto ahora las diferentes hipótesis y los objetivos que constituyen este trabajo de investigación.

3. Hipótesis

3.1. Hipótesis general

-La integración efectiva de los soportes afroculturales en los diferentes manuales occidentales del español como lengua extranjera permitirá a los discentes gaboneses desarrollar la competencia comunicativa.

3.2. Hipótesis operacionales

-La visibilidad abundante de los contenidos afroculturales en los manuales occidentales del español como lengua extranjera incitará a los discentes gaboneses a tener interés en la lengua objeto.

-El uso de los manuales del español como lengua extranjera con la invisibilidad de los contenidos afroculturales no fomenta con eficacia la competencia comunicativa en los aprendices gaboneses y debilita el número de hispanohablantes en África en general y en Gabón en particular.

3.4. Objetivos

3.4.1. Objetivo general

-Este trabajo de investigación tiene como objetivo general proponer una pista de solución que pueda ayudar a los aprendices tanto gaboneses como africanos a interesarse más en la lengua española para que se comuniquen de manera rápida y perfecta. Eso es posible con la integración efectiva de lo afrocultural en los manuales occidentales del español como lengua extranjera.

3.4.2. Objetivos

-La presencia de los contenidos afroculturales a través del tema sobre la parte hispanoaficana en los manuales occidentales del español como lengua extranjera puede facilitar el fomento de la competencia lingüística en los aprendices gaboneses.

-La integración de los contenidos hispanoaficanos en los manuales occidentales del español como lengua extranjera permitirá a los discentes gaboneses conocer las tres partes del mundo hispanófono.

-La consideración de lo afrocultural en los manuales occidentales del español como lengua extranjera puede servir de modelo para incitar a Gabón elaborar sus propias herramientas didácticas que respondan a las necesidades de los discentes gaboneses sin omitir los contenidos sobre España e Hispanoamérica.

MARCO TEÓRICO

4. Panorama del sistema educativo gabonés

Antes de tratar este apartado, hace falta recordar que cada sistema educativo del mundo tiene una historia que ha permitido mejorar tanto los programas como los métodos de enseñanza a lo largo del tiempo para alcanzar los objetivos fijados. Esta evolución tiene por supuesto un impacto positivo no solo en los aprendices sino igualmente en el entorno donde viven. Por ello, un sistema educativo no debe ser estancado, sino que ha de adaptarse a las exigencias de la era en la que se encuentra. Es la situación que conoce el sistema educativo gabonés, aunque los profesionales educativos gaboneses siguen luchando para mejorarlo.

4.1. Contexto sociocultural de Gabón

Gabón se sitúa al centro de África. Se limita al norte por Camerún y Guinea Ecuatorial, al oeste y sur por el océano Atlántico, y al este por la República del Congo. Gabón se considera como un país multicultural, ya que tiene más de cincuenta etnias. Dentro de éstas, tenemos el *Fang* (la etnia mayoritaria), el *Teke*, el *Punu*, el *Eshira*, el *Obamba*, el *Myènè*, el *Vili*, el *Kota*, el *Kuele*, el *Benga*, y el *Ndzebi* entre otras. Cada una de estas etnias posee su propia cultura, aunque las costumbres pueden ser similares entre ellas. Este conjunto de las culturas forma la cultura gabonesa. Considerados como un pueblo bantú, los gaboneses son espirituales debido a las diferentes creencias que tienen especialmente el *bwiti*, el *mibiri*, el *djobi*, el *mwiri*, el *melane*. Estos ritos iniciáticos, les ayudan a estar en contacto con los muertos que veneran mucho. Los gaboneses realizan ceremonias dependiendo del evento a saber el matrimonio tradicional, el nacimiento, la iniciación, la muerte, la sanación y la expulsión de los espíritus malignos. Durante estas ceremonias se usan máscaras en ciertos ritos iniciáticos. No obstante, el pueblo gabonés es oficialmente cristiano. Pues la mayoría de los gaboneses practica un sincretismo religioso.

Generalmente el gabonés se considera como un pueblo alegre por lo que se percibe esta actitud a través de los bailes tradicionales que se clasifican entre ellos. Hay bailes que son reservados para los mayores iniciados y otros para los jóvenes especialmente el *gole*, el *elone*, el *ikoku*, el *okukuè*, el *ndong mba*. Además, los gaboneses comen muy bien a través de una gastronomía que se basa principalmente en los productos agrícolas y el océano Atlántico tales como el *odika*, las *hojas de mandioca*, la *sopa de cacahuètes*, el *nkumu*, el *sukutè*. La tradición gabonesa es esencialmente oral. Dicha tradición tiene refranes que reflejan las costumbres del pueblo gabonés. Estos refranes sirven igualmente para la educación de la nueva generación. Siempre se acompañan de una moraleja que los jóvenes deben integrar en la mente para que se

vuelvan ciudadanos responsables en la sociedad. Sin embargo, muchos gaboneses ya se interesan en la escritura por lo que hoy en día hay publicaciones de obras literarias. Como autores famosos de la literatura gabonesa tenemos a Raponda Walker, Honorine Ngou, Silvie Ntsame, Justine Mitsa y Narcisse Eyi Megne.

4.2. Contexto lingüístico de Gabón

Gabón tiene el estatuto de una antigua colonia francesa por lo que heredó de la lengua de los colonos. El francés es la lengua oficial, se usa tanto en la administración como en el sector educativo. Todos los gaboneses comunican en ella. No obstante, dicha lengua impuesta coexiste con dialectos propios a los gaboneses, y se consideran como lenguas maternas. Por ello, Gabón se percibe como un país multilingüe. En este sentido Liliane Surprise Okome Engouang (2011:727) afirma que “el contexto sociolingüístico gabonés ofrece dos lenguas maternas como mínimo a los gaboneses. Se trata del francés y de las lenguas locales”⁵. Cada etnia habla su propio dialecto que tiene la misma denominación del pueblo que lo habla. Dentro de estos dialectos tenemos el *fang*, el *punu*, el *teke*, el *obamba*, el *kota*, el *vili*, el *kuele*, el *nzébi*, el *benga*, el *myènè*, el *sake*. Se calcula casi de cincuenta dialectos en el territorio gabonés. Por tanto, se enseña el español como lengua extranjera en este contexto sociolingüístico.

Pues esta situación es muy provechosa para los aprendices gaboneses. En la medida en que facilita en un momento dado la adquisición del español como interlengua. Ciertos dialectos locales influyen de manera positiva en el sentido de ayudar a una categoría de los discentes de una etnia determinada a desarrollar rápidamente la competencia comunicativa en dicha lengua objeto. Se trata de los dialectos tales como el *fang*, el *punu*, el *kota* y el *teke*. Estos cuatro dialectos citados tienen un sistema de pronunciación más o menos igual que unas lenguas extranjeras especialmente el inglés, el italiano y el portugués. Sin embargo, el francés constituye la lengua por excelencia que desempeña un papel fundamental en la adquisición de esta lengua objeto en todos los discentes gaboneses.

⁵ Liliane Surprise Okome Engouang (2011). Las lenguas locales de Gabón y su impacto en la expresión de los estudiantes de ELE. En línea https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0715.pdf. Consultado el 20 de marzo de 2013, p. 727.

4.3. Contexto histórico del sistema educativo gabonés

La primera escuela se implantó en Gabón por los misioneros estadounidenses en 1840. Esta fecha se considera como el período de los precursores de la colonización. En aquella época, no se podía hablar del sistema educativo gabonés porque la educación se basaba únicamente en la enseñanza tanto del inglés como de unos dialectos de los autóctonos tales como el *myènè* y el *fang* para evangelizar a la población gabonesa en la fe cristiana. Por ello, Eugénie Eyeang (2011:64) afirma que “el contenido de la enseñanza se basaba estrictamente en la difusión del evangelio, ya que su propósito era el de formar a traductores para el servicio de los pastores y ayudantes para los sacerdotes”⁶. Por lo que era necesario que los pastores y la población se entendieran. Eso para imponer a dicha población a seguir la fe cristiana abandonando sus propias creencias porque se consideraban como prácticas maléficas.

Pues la llegada de los franceses en 1880 en el territorio gabonés favoreció otro cambio de este sistema educativo. Es a partir de allí que empieza el proceso de la colonización para tener un sistema educativo colonialista dicho de otro modo, una escuela que forma a la población no para sus propios intereses sino para los del colonizador. Y para organizar mejor sus ambiciones, se iniciaron varias construcciones de escuelas para alcanzar los objetivos planificados. Por ello, la misma Eugénie Eyeang (2011:64) afirma que “la aplicación de las leyes de la tercera república en Francia va a generar la estructuración de la escuela colonial gabonesa, cuyos objetivos se reducen a través de tres verbos y conceptos: civilizar, afrancesar y formar una élite”⁷. De ahí, se comprende claramente que el sistema educativo gabonés de aquel entonces respondió únicamente a las necesidades de los franceses, no del pueblo gabonés.

Sin embargo, el sistema educativo propio a los gaboneses empieza tras la obtención de la independencia de Gabón el 17 de agosto de 1960. Pero dicho sistema educativo sufre de un problema enorme: el de copiar a la letra los programas o currículos del sistema educativo francés. En este sentido Véronique Solange Okome Beka (2007:130) afirma:

“La escuela aparece en el momento de la colonización francesa. No es el fruto de un progreso nacional sino el resultado de una trasplatación pura del sistema francés. Los programas solo reflejan la visión hexagonal del mundo, la escuela no ha desempeñado su papel de transmisión y de valoración de la cultura gabonesa”⁸.

⁶ Eugénie Eyeang (2011). *El Sistema educativo de Gabón, de la independencia a nuestros días*. En línea https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/121064/El_sistema_educativo_de_Gabon_de_la_ind.pdf;jsessionid=CABD30C16509715629146488917D77CA?sequence=1. Consultado el 18 de marzo de 2023, , p. 64.

⁷ Ídem, p. 64.

⁸ Véronique Solange Okome Beka (2007). *Abogacía para una nueva docencia del español lengua extranjera en Gabón*. In *Anales de la Universidad Omar Bongo*, número 13, p. 130.

Pues un evento importante revolucionó todos los sistemas educativos africanos en 1961 especialmente la *Conferencia de addis-abeba*. A partir de este período, todas las autoridades políticas deciden africanizar sus sistemas educativos. Gabón como un Estado libre, se estaba en esta nueva visión y empieza a elaborar textos oficiales (la *Ley 16/66* y la *Carta de orientación*) que responden a las necesidades del país, es decir, pretenden formar a un ciudadano que conoce no solo su entorno sociocultural sino igualmente el del resto del mundo. Pero estas reformas de 1961 no tuvieron un éxito porque el sistema educativo gabonés siguió copiando de otra forma el de Francia en aquel entonces. Este sistema educativo sólo permitió tanto a los discentes gaboneses como a los de Francia obtener los mismos diplomas. No obstante, ya se inició la integración mínima de la cultura gabonesa. De 1961 a 1983, las autoridades gabonesas emprendieron varias reformas buscando pistas a fin de situar al discente gabonés en su entorno sociocultural. Sin embargo, estas reformas no tuvieron éxito considerable.

Del 17 al 18 de mayo de 2010 durante los Estados Generales Nacionales de la Investigación y de la Adecuación Formación-Empleo, el sistema educativo gabonés conoció otra reforma. La particularidad de ésta es que ya las autoridades políticas parecen muy estrictas en el sentido de poner fin al neocolonialismo. Deciden estibarse en la nueva exigencia donde es primordial conocer su propia identidad cultural antes de hacerlo con las de los demás del planeta para el desarrollo de la nación. Dichas autoridades políticas deciden elaborar entonces la nueva ley de orientación a saber la *Ley 21/2011*. El objetivo fundamental que persigue esta ley, es situar al aprendiz gabonés en su entorno sociocultural. Sin embargo, no se aplica esta ley de manera rigurosa en la docencia del español como interlengua porque el sistema educativo gabonés no tiene materiales didácticos que correspondan a la nueva visión que quieren alcanzar dichas autoridades políticas. De hecho, los docentes están obligados a usar herramientas didácticas occidentales del español como lengua extranjera. Ahora bien, estas herramientas no responden a las necesidades del discente gabonés, y tienen como consecuencia fundamental la aculturación de su identidad cultural.

4.4. Instrucciones oficiales de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en Gabón

La docencia del español como lengua extranjera en Gabón se hace respetando unas instrucciones que se concretizan en el aula. Estas instrucciones se encuentran claramente mencionadas en la *Carta de orientación*. La primera recomendación que se debe respetar en el aula del español como lengua extranjera es el arraigo del discente gabonés en su entorno

sociocultural. La lengua objeto ha de servir de canal para transmitir la cultura gabonesa a través de los soportes ecuatoguineanos y saharauis por medio de la contextualización sin minimizar tanto la madre de la Hispanidad como Hispanoamérica. Por eso, dicha *Carta de orientación* (1996:3) señala:

*“Añadiría en los textos literarios autores tanto españoles como hispanoamericanos de los textos ecuatoguineanos, saharauis, o textos históricos de civilizaciones periodísticas, artículos de prensa hablando de Gabón. Buscaríamos centros de interés que reflejaran las realidades gabonesas incluso africanas...”*⁹.

Además, las autoridades políticas ya no quieren promover una lengua extranjera sólo para responder a las necesidades de los países donde proviene sino usarla como un medio que participa en el progreso socioeconómico de Gabón conservando la cooperación bilateral que tiene con estos Estados. En este sentido la misma *Carta de orientación* (1996:2) estipula:

*“En efecto, ya no se tratará únicamente de comunicar para saludar o pedir el trayecto durante un hipotético viaje no solo en España, Guinea Ecuatorial o en otros países hispanófonos sino comunicar para intercambiar en todos los niveles, así pues, establecer una comunicación dinámica que participa en el desarrollo de Gabón”*¹⁰.

Se puede comprender a través de esta cita que la docencia del español como lengua extranjera en Gabón ya no se enseña para satisfacer únicamente tanto Francia como España, sino que se lo hace para el bienestar del pueblo gabonés. Estamos en un mundo cada vez más globalizante. Por tanto, la integración de los contenidos hispanoafricanos o afroculturales ya debe ser efectiva en los manuales occidentales del español como lengua extranjera para permitir a los docentes de este país respetar las instrucciones de la docencia de dicha lengua durante las actividades pedagógicas.

4.5. Descripción de los alumnos gaboneses

Según la nueva *Ley de orientación*, la educación en la República Gabonesa empieza a los tres años, y es obligatoria hasta los dieciséis años. El sistema educativo gabonés se compone oficialmente de ciclos Preprimaria, Primaria, Secundaria y de la Educación Superior. En efecto, la mayoría de los alumnos gaboneses no tienen la oportunidad de empezar los estudios en la Preprimaria porque forman parte de las familias pobres, aunque Gabón es uno de los países más ricos de África. Muchos de ellos empiezan los estudios en el ciclo Primaria a los seis años o siete años dependiendo tanto de los medios financieros como el número de los miembros de cada

⁹ Ministerio de Educación Nacional/Instituto Pedagógico Nacional (1996). *Carta de orientación*. Libreville, p. 3.

¹⁰ ¹⁰ Ministerio de Educación Nacional/Instituto Pedagógico Nacional, op. cit., p.2.

familia. Además, hay discentes que no acaban no sólo la Secundaria sino igualmente la Educación Superior porque las autoridades políticas no les ofrecen una política educativa necesaria para hacerlo. La mayoría de los establecimientos escolares no disponen de herramientas didácticas para que dichos discentes estudien en las mejores condiciones: falta de bibliotecas, conexión internet, computadores, vídeos proyectores, aulas, laboratorios experimentales y lenguas. Por lo tanto, tienen dificultades para concretizar sus ambiciones.

Desde la niñez, se enseña a los alumnos gaboneses la importancia de los estudios por lo que están muy motivados. Tienen un respeto admirable para los docentes porque es la primera educación que reciben desde la célula familiar. La particularidad de estos últimos se nota por su interés que tienen frente a su cultura. No obstante, ya se alejan de ella poco a poco debido a las civilizaciones importadas lo que representa un freno para las ambiciones que quieren alcanzar las autoridades políticas gabonesas. Les encantan igualmente las lenguas extranjeras a causa de la situación sociolingüística del país. Por tanto, no resulta difícil adquirir dichas lenguas extranjeras sobre todo cuando estos discentes se identifican en los diferentes soportes didácticos usados en el aula por el docente.

4.6. Objetivo de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en Gabón

La docencia del español como lengua extranjera quiere alcanzar tres objetivos fundamentales en el sistema educativo gabonés para fomentar la competencia comunicativa de manera eficaz en los discentes. Dentro de estos objetivos hay el comunicacional, el cultural y el lingüístico. En efecto, el primer objetivo consiste en poner los discentes gaboneses en situaciones comunicativas reales a través del estudio de unos temas de actualidad que se basan tanto en España e Hispanoamérica como en hispanoafriano. El objetivo cultural por su parte se orienta hacia el mundo hispánico e hispanófono, pero acordando un cierto interés en los rasgos culturales no solo gaboneses sino igualmente africanos para que los aprendices se cumplan. Por lo tanto, “se tratará de poner de realce tanto especificidades como similitudes de las diferentes culturas en contacto”¹¹. El objetivo lingüístico se basa en la lengua académica y las de especialidades tales como comercial, técnica, periódica, para permitir a los aprendices gaboneses estibarse en las exigencias de la nueva era del planeta.

¹¹ Íbidem, p.2.

4.7. Análisis de los currículos oficiales del español como lengua extranjera vigentes en Gabón

Los diferentes contenidos temáticos se encuentran programados de manera oficial en los currículos de la docencia del español como lengua extranjera en Gabón. Dichos currículos son documentos que sirven de hilo conductor a los docentes de esta lengua objeto para elaborar a su vez progresiones anuales. Esta forma de trabajar les ayuda a planificar clases con diferentes materiales para intentar respetar las instrucciones recomendadas por la *Carta de orientación*. Dado que la mayoría de los manuales occidentales del español como lengua extranjera que circulan en Gabón no corresponden a los objetivos que quieren alcanzar las autoridades políticas. El español como interlengua se enseña en Gabón tanto en los colegios como en los institutos. Esta lengua ocupa el segundo sitio después del inglés en el sistema educativo gabonés. Su aprendizaje se clasifica en cinco niveles en total con respecto a las dos instituciones especialmente dos niveles en el colegio (**tercer curso**-edad requerida trece años y **cuarto curso**-edad requerida catorce años) y tres niveles en el instituto (**segundo curso del Bachillerato**-edad requerida quince años, **primer curso del Bachillerato**-edad requerida dieciséis años y **último curso del Bachillerato**-edad requerida diecisiete años). Por tanto, se elaboran estos currículos de los contenidos temáticos porque Gabón no tiene un manual auténtico del español como lengua extranjera que responde a las necesidades de los discentes gaboneses. Por ello, dichos currículos dan la libertad a los docentes de buscar soportes didácticos auténticos que les pueden servir para desarrollar en los discentes la competencia intercultural.

Sin embargo, cabe reconocer por lo menos que estos currículos toman en cuenta las tres partes del mundo hispanófono. Dichos currículos intentan equilibrar los contenidos temáticos para permitir a los discentes gaboneses conocer no sólo su propia identidad cultural sino igualmente las de los países de habla castellano. Pese a este esfuerzo de inserción de las tres partes del mundo hispanófono en éstos, la realidad es otra en el terreno en la medida en que los contenidos temáticos sobre España e Hispanoamérica siguen apareciendo de manera abundante en el aula del español como lengua extranjera a causa de la circulación excesiva de los manuales occidentales en el territorio gabonés. Estas herramientas didácticas son el medio por excelencia en el que los docentes se focalizan en sacar soportes didácticos para sus clases. Resulta un poco difícil a estos últimos elaborar materiales didácticos que respondan a las necesidades de los discentes. Cada docente tiene un número excesivo de alumnado que no respeta la norma internacional. Por tanto, pensamos que ya es el momento de integrar contenidos afroculturales en los manuales occidentales del español como lengua extranjera para que podamos tener una cooperación de éxito mutuo. Dichas

herramientas didácticas facilitarán igualmente la labor docentes gaboneses en las aulas del español como lengua objeto.

• *Repartición de los contenidos temáticos por nivel en los currículos de ELE en Gabón*

<p>Cuarto curso</p> <p>A1</p>	<p>Tema1: La vida en el medio escolar</p> <p>Tema2: Generalidades sobre España</p> <p>Tema3: La familia</p> <p>Tema4: Las fiestas</p> <p>Tema5: El español en el mundo</p> <p>Tema6: El cuerpo humano</p> <p>Tema7: La protección del medioambiente</p> <p>Tema8: Generalidades sobre Guinea Ecuatorial</p>
<p>Tercer curso</p> <p>A1+</p>	<p>Tema1: España administrativa y económica</p> <p>Tema2: Los derechos y deberes de los niños</p> <p>Tema3: Fiestas y Tradiciones</p> <p>Tema4: Embarazos precoces</p> <p>Tema5: La salud</p> <p>Tema6: La Tecnología de Información, de Comunicación y de la Educación</p> <p>Tema7: Guinea Ecuatorial</p> <p>Tema8: Ocios</p>
<p>Segundo curso del Bachillerato</p> <p>A1++</p>	<p>Tema1: La Guerra Civil Española</p> <p>Tema2: América Hispánica</p> <p>Tema3: Las realidades socioeconómicas de los jóvenes</p> <p>Tema4: La Tecnología de Información, de Comunicación y de la Educación</p> <p>Tema5: Sexualidad y cultura</p> <p>Tema6: Costumbres y tradiciones en Guinea Ecuatorial</p> <p>Tema7: El medioambiente</p> <p>Tema8: Valores morales y comportamiento sexual</p>
<p>Primer curso del Bachillerato</p> <p>A2</p>	<p>Tema1: De la Transición Democrática a la sociedad española actual</p> <p>Tema2: Las realidades socioeconómicas de los jóvenes</p> <p>Tema3: La actividad socioeconómica de América Hispánica</p> <p>Tema4: Igualdad de género</p> <p>Tema5: Las fiestas en el mundo hispánico</p>

	Tema6: El desarrollo duradero Tema7: La violencia en el medio escolar Tema8: El desarrollo económico de Guinea Ecuatorial
Último curso del Bachillerato A2+	Tema1: La violencia Tema2: La igualdad de género Tema3: La vida cultural en Guinea Ecuatorial Tema4: Medios de comunicación y sexualidad Tema5: Los países hispanoamericanos emergentes Tema6: La democracia Tema7: Jóvenes y negocios

4.8. Análisis de los manuales del español como lengua extranjera en circulación en Gabón

En esta parte vamos a analizar unos manuales occidentales del español como lengua extranjera vigentes en Gabón. El objetivo fundamental de este análisis se basa en ver si los contenidos hispanoafricanos o afro culturales están presentes en ellos. Para hacerlo, vamos a interesarnos en los contenidos temáticos de estas herramientas didácticas. No se trata de analizarlas de manera detallada o individual, sino hacer un balance de nuestras impresiones en ellas. Dentro de estas herramientas, tenemos *Ven 2* (1991)¹², *español sin fronteras* (1997)¹³, *Preparación al diploma de español nivel B2* (2018)¹⁴, *Eco B2* (2006)¹⁵, *Planeta E/LE 2* (1999)¹⁶ y *2 Aula Internacional plus A2* (2020)¹⁷.

Los seis manuales occidentales del español como lengua extranjera que acabamos de enumerar arriba no ponen de realce contenidos hispanoafricanos. Sólo aparecen contenidos sobre España e Hispanoamérica en ciertos de ellos, y España exclusivamente en otros. Tres de estos manuales intentan proponer unas imágenes de los personajes afro especialmente *Planeta E/LE 2*, *Eco B2* y *2 Aula Internacional plus*. Es un esfuerzo por parte de estos materiales, pero queda muy insuficiente. Los editores de éstos actúan como si el mundo hispanófono se limitara solamente tanto en España como en Hispanoamérica. Ahora bien, hay dos territorios en África que tienen como lengua oficial el español a saber Guinea Ecuatorial y Sahara Occidental. Ambos espacios hispanoafricanos tienen culturas ricas e historias relevantes que pueden servir de pretexto para la integración efectiva y equilibrada de los soportes afro culturales en estas herramientas didácticas.

¹² Francisca Castro Viudez et al (1991). *Ven 2*. Edelsa, Madrid, pp.1-192.

¹³ Jesús Sánchez Lobato et al (1997). *Español sin fronteras*. SGEL, Madrid, pp.5-127.

¹⁴ Pilar Alzugaray et al (2018). *Preparación al diploma de español nivel B2*. Edelsa, Madrid, pp.3-176.

¹⁵ Carlos Romero Dueños y Alfredo González Hermoso (2006). *Eco B2*. Edelsa, Madrid, pp.4-142.

¹⁶ Matilde Cerrolaza et al (1999). *Planeta E/LE 2*. Edelsa, Madrid, pp.2-191.

¹⁷ Jaime Corpas et al (2020). *2 Aula internacional plus*. Difusión, Barcelona, pp.2-253.

Dichos materiales didácticos actualizados pueden ayudar a Gabón alcanzar los objetivos fijados en los documentos oficiales para la docencia del español como lengua extranjera. Además, dan oportunidades a los docentes gaboneses tener soportes auténticos para fomentar la competencia comunicativa en los discentes.

Sin embargo, los manuales occidentales vigentes en Gabón se presentan como un obstáculo para la adquisición del español como interlengua por los discentes gaboneses a causa de los fallos que tienen. De hecho, ha de insertar ya la parte hispanoaficana en ellas para fomentar la competencia interculturalidad en estos últimos. En este sentido, Antonio Martínez González et al (1997:15) afirman que “el futuro de la humanidad está en el mestizaje y la interculturalidad es la única cultura”¹⁸. Para ello, la toma en consideración de los contenidos interculturales en dichos materiales didácticos tiene como consecuencia el fomento rápido de la competencia comunicativa.

Conclusión recapitulativa

En definitiva, cabe retener que la enseñanza-aprendizaje del español como lengua objeto en Gabón ya ha de hacerse no con una visión impuesta por el colono francés ni de España, sino basándose en sus propias necesidades. Es la guía por excelencia que permitirá a los profesionales educativos gaboneses alcanzar los objetivos fijados en los documentos oficiales. Por ello, hace falta que se inserte la parte hispanoaficana en los manuales occidentales del español como lengua extranjera. Pensamos que es la única forma de incitar al aprendiz gabonés a adquirir de manera eficaz y segura dicha lengua objeto porque le permite conocer no sólo el mundo hispanófono, sino también arraigarse en su identidad cultural para que participe en el desarrollo de Gabón.

5. El manual como herramienta didáctica por excelencia de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en el sistema educativo gabonés

La enseñanza-aprendizaje de cualquier lengua extranjera se hace con un manual de referencia que ayuda al docente a transmitir todos los conocimientos necesarios para que los discentes los adquieran. Sin embargo, hay varios materiales didácticos en el mercado que no responden a las necesidades de estos últimos por lo que pueden representar un obstáculo para que no alcancen los objetivos fijados. Por tanto, los editores han de elaborar estos materiales didácticos con rigor.

¹⁸ Antonio Martínez González et al (1997). *Enseñanza de lenguas extranjeras*. Granada: Universidad de Granada, p.15.

5.1. El manual en el aula del español como lengua extranjera

Como ya lo hemos dicho en la parte introductoria de este trabajo de investigación, el manual se considera como una herramienta didáctica de gran importancia tanto para los profesores como para los alumnos en el aula del español como lengua extranjera. Sin embargo, para disponer de dicha herramienta, ha de crear o elaborarla. En efecto, el proceso de elaboración de un manual respeta una cierta organización estricta previa no se hace de manera desordenada. Primero, se debe pensar en la definición y descripción del proyecto editorial; luego el proceso creativo del autor y, por fin la edición y maquetación. Estos tres elementos son fundamentales para que se inicie ya el proyecto de elaboración de un manual. Por ello, Paula Cerdeira Núñez (2021:51) afirma:

“Normalmente, el germen de un proceso editorial nace en la propia editorial. Sin embargo, es de justicia aclarar que no siempre es así, pues en ocasiones puede ocurrir que la idea del manual proceda de un autor y sea éste el que lleve la propuesta a la editorial. Pero, independientemente de quién haya tomado la iniciativa, debe existir un proyecto entendido como el documento en el que se justifica la creación de un producto, es decir, en el que se describa el plan de edición de una obra”¹⁹.

Ningún material didáctico puede ser creado o elaborado sin pensarlo bien de antemano, tiene en cuenta la demanda del mercado. Para concretizar tal proyecto, se necesita formar un grupo de personas tanto calificado como experimentado que se compone de un coordinador editorial o un editor, un coordinador pedagógico y unos autores. Cada una de estas personas tiene un cargo específico que ha de respetar para producir un material didáctico auténtico y coherente. En este sentido, Julián Muñoz Pérez (2014:166) afirma que “lejos de disminuir o desaparecer como algunos vaticinan, la oferta de manuales de español es cada vez mayor, y de una gran calidad e innovación, lo que los sitúa seguramente en la vanguardia de los métodos de idiomas”²⁰. Todas estas personas tienen la responsabilidad de trabajar en una colaboración estructurada. De ahí el coordinador pedagógico desempeña un papel fundamental porque selecciona y corrige todos los contenidos que tienen que estar presentes en dicho material didáctico.

Sin embargo, la elaboración de un manual respeta una cierta metodología. Esta herramienta didáctica consta de nueve unidades de dieciocho páginas cada una: dos páginas de presentación de contenidos de la unidad, dos páginas de explotación de conocimientos previos, dos páginas dedicadas a la presentación gramatical, dos páginas de presentación y actividades de léxico, dos páginas dedicadas a un tema cultural, dos páginas de evaluación y dos páginas de explotación de

¹⁹ Paula Cerdeira Núñez (2021). *Los manuales de ELE y su proceso creativo: reflexiones de un autor*. En línea <https://revistes.uab.cat/doblele/article/view/v7-cerdeira2/93-pdf-es>. Consultado el 20 de marzo de 2023, p. 51.

²⁰ Julián Muñoz Pérez (2014). *El proceso de elaboración de manuales de ELE*, p. 166.

un vídeo. Es indispensable que se tomen en cuenta también las normas y recomendaciones de carácter ortotipográfico y de uso y tratamiento de fotos durante su elaboración. Se crea esta herramienta basándose en los documentos oficiales que regulan la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera especialmente el *Marco Común Europeo de Referencia* y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* en el caso de la política europea. Y se fundamentaría en los de Gabón a saber la *Ley de orientación 21/2011* y la *Carta de orientación*. Se elabora esta herramienta didáctica teniendo en cuenta la edad, el nivel y el tipo de alumno a que se dirija. El manual ha de responder a las necesidades de los discentes proponiendo imágenes y contenidos auténticos que corresponden al nivel de estos últimos para que puedan alcanzar los objetivos fijados. Además, dicha herramienta didáctica ha de componer un CD con los diálogos y vídeos que van a ayudarles a desarrollar las competencias tanto auditiva como comunicativa. La elaboración de un manual a veces se acaba respetando dos etapas fundamentales a saber la retroalimentación del producto y la maquetación para que pueda ser usado.

Además, se percibe como una herramienta didáctica muy útil tanto para los profesores como para los aprendices. Los docentes siempre se basan en este material para que impartan clases de manera adecuada porque es el lugar por excelencia donde sacan soportes didácticos. En este sentido, Ana Indira Franco Cordón (2012:1) afirma que “los materiales didácticos son unas de las herramientas con las que contamos los profesores de E/LE. De entre ellos, los manuales son los más frecuentes, sea por imposición o por elección”²¹. Esta herramienta es el hilo conductor que facilita la docencia de cualquier idioma extranjero en la mayoría de los sistemas educativos del planeta. En la medida en que tiene todos los contenidos planificados que orientan a los docentes durante las actividades pedagógicas. En éste, se encuentran igualmente todos los objetivos que estos últimos quieren alcanzar en los discentes. Por tanto, dichos docentes siempre han de elegir materiales didácticos que respondan a las necesidades de los discentes. En este sentido, Paula Cerdeira Núñez (2021:49) señala que “los profesores son concedores de los manuales existentes en el mercado, conocen su enfoque y metodología y los adaptan a las necesidades de sus clases”²². Se diseñan fundamentalmente dichos materiales para los discentes.

Un sistema educativo que no tiene esta herramienta didáctica auténtica, es decir, un manual que no responde a las exigencias de las políticas educativas con respecto a la docencia de cualquier

²¹ Ana Indira Franco Cordón (2012). *¿Por qué es el libro del profesor una herramienta útil? Analizando actividades*. En línea <file:///C:/Users/davyr/Downloads/Dialnet-PorQueEsElLibroDelProfesorUnaHerramientaUtilAnaliz-4891429.pdf>. Consultado el 22 de marzo de 2023, p. 1.

²² Paula Cerdeira Núñez (2021). *Los manuales de ELE y su proceso creativo: reflexiones de un autor*. En línea <https://revistes.uab.cat/doblele/article/view/v7-cerdeira2/93-pdf-es>. Consultado el 20 de marzo de 2023, p.49.

idioma extranjero, tendrá dificultades para alcanzar los objetivos fijados. Y es el caso del sistema educativo gabonés con la docencia del español como lengua extranjera que se enseña con manuales occidentales. Ahora bien, dichas herramientas didácticas no corresponden totalmente a las exigencias fijadas en los documentos oficiales que regulan dicha lengua objeto en el territorio gabonés. De hecho, se comprende que la calidad del material didáctico usado en el aula tiene un impacto positivo en los discentes. Un buen material fomenta en estos últimos ciertas habilidades para la adquisición de la interlengua de manera eficaz como el caso de la competencia comunicativa.

5.2. Manual como herramienta para la transmisión de la identidad cultural en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera

El manual de una lengua cualquiera no ha de preocuparse únicamente en la transmisión de contenidos lingüísticos, sino que debe tomar en cuenta el contenido cultural. En la medida en que este aspecto constituye un elemento esencial en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. En efecto, dicho contenido cultural ha de ocupar un sitio preponderante en esta herramienta didáctica porque motiva a los discentes adquirir de manera eficaz la interlengua. Permite igualmente a estos discentes conocer la cultura del idioma que aprenden. La lengua es el medio por excelencia de la transmisión de los rasgos culturales. Por eso, no se pueden omitir contenidos culturales en los manuales. En este sentido, Wajibe Altamar Rondón (2015:1) afirma:

“Aceptando la premisa de que enseñar español como lengua extranjera implica no solamente enseñar las estructuras gramaticales y el vocabulario, sino toda una serie de componentes culturales que son diferentes, de acuerdo con el contexto donde se lleve a cabo el proceso enseñanza-aprendizaje, hay que tener presente una gran cantidad de aspectos al momento de pensar en las actividades o tareas a preparar para la clase”²³.

Se puede comprender a través de estas líneas que el contenido cultural fomenta en los aprendices no nativos la competencia cultural porque les ayuda a conocer el funcionamiento tanto sociocultural como sociopolítico del pueblo nativo de la interlengua que aprenden. El dominio de los aspectos culturales favorece el desarrollo de la habilidad comunicativa teniendo en cuenta el contexto que estos últimos enfrentan. Por ello, el mismo Wajibe Altamar Rondón (2015:1) sigue afirmando que “lengua y cultura, conjuntamente, constituyen el núcleo de la enseñanza de una

²³ Wajibe Altamar Rondón (2015). *La cultura como herramienta para la enseñanza del español como lengua extranjera*. En línea <https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/encuentro-lengua-extranjera/ponencias/Altamar%20Rond%C3%B3n%20Wajibe%20y%20Nelson%20Hern%C3%A1n%20Giraldo%20Sanguino.pdf>. Consultado 22 de marzo de 2023, p. 1.

lengua a hablantes no nativos”²⁴. Los contenidos culturales favorecen la adquisición del español como lengua extranjera. Por lo tanto, constituyen un elemento motivador para los discentes en el aula de dicha lengua. Por ello, Carlos García de la Santa (2013:176) piensa:

*“El entorno geográfico-cultural, tradición educativa y características de los alumnos, otorga una especial significación a la enseñanza de la cultura en el aula de ELE como factor motivador en el alumnado y profesorado, tanto desde los estadios más iniciales del proceso de enseñanza-aprendizaje, como hasta los más avanzados”*²⁵.

De hecho, pensamos que la visibilidad de los contenidos hispanoafricanos en los manuales del español como lengua extranjera puede ayudar al aprendiz gabonés a conocer su propia cultura. Le facilita igualmente la adquisición del español como interlengua fomentando su competencia comunicativa. Por tanto, abordar el tema sobre hispanoafriano en el aula ya se vuelve un elemento esencial para que el discente gabonés se interese en dicha lengua.

Ahora bien, insertar contenidos culturales en dichas herramientas didácticas alude a poner de realce contenidos interculturales. Siempre ambos van juntos, ya que el mundo actual se vuelve cada vez más globalizante en el cual las culturas cohabitan. Ya no se trata de conocer únicamente su propia identidad cultural sino se debe hacerlo con las demás culturas del globo. Es en esta guía que, se deben enfocar los manuales del español como lengua extranjera. Dicho de otra forma, los contenidos interculturales han de estar obligatoriamente integrados o presentes en estas herramientas didácticas porque ya se vuelve una exigencia en todos los sistemas educativos del planeta en los que se enseñan lenguas extranjeras. Para ilustrar esa idea, Angélica Alexopoulou (2016:68) señala:

*“A lo largo de los últimos años se observa que la atención de los métodos de E/LE se centra en el desarrollo de una competencia comunicativa plena por parte del aprendiente de español y desde esta perspectiva, la dimensión intercultural está cada día más presente en los manuales y materiales didácticos”*²⁶.

La inserción de los contenidos interculturales en dichos materiales didácticos da una oportunidad a los discentes adquirir conocimientos que les permiten intercambiar mejor en la interlengua. No se debe minimizar el aspecto de interculturalidad en los manuales porque forma parte de los diferentes objetivos que los docentes quieren igualmente alcanzar en estos últimos.

²⁴ Ídem, p. 1.

²⁵ Carlos García de la Santa (2013). *La enseñanza de la cultura como factor motivador en la clase de ELE*. En línea https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/tokio_2013/18_garcia.pdf. Consultado el 24 de marzo de 2023, p.176.

²⁶ Angélica Alexopoulou (2016). *La dimensión intercultural en los manuales de ELE*. En línea https://www.researchgate.net/publication/303401297_LA_DIMENSION_INTERCULTURAL_EN_LOS_MANUALES_DE_EL_E. Consultado el 24 de marzo de 2023, p. 68.

Sin embargo, ya no se trata de vender en el mercado herramientas didácticas que ofrecen únicamente contenidos gramaticales y culturales de la lengua objeto. Según Luisa Alarcón y Esther Barros (2008:64) “el alumno deberá conocer la cultura del país meta, tanto los referentes culturales como los saberes y comportamientos socioculturales, con el fin de comprenderla y desarrollar de este modo su competencia intercultural”²⁷. De ahí los discentes pueden comunicarse de manera adecuada en la interlengua aceptando a los demás cuando se encuentran en el espacio donde se habla dicha lengua. El conocimiento de los rasgos culturales de los hablantes nativos les ayudan a intercambiar mejor. Este contexto da igualmente una oportunidad a los discentes no nativos de promover su identidad cultural.

El contenido intercultural en los manuales del español como lengua extranjera es otro aspecto fundamental que incita a los discentes a desarrollar la competencia comunicativa. En este sentido, la misma Angélica Alexopoulou (2016:2) sigue afirmando que “la interculturalidad, por lo tanto, lejos de ser un enfoque nuevo, se concibe como un elemento necesario para el logro de una plena competencia comunicativa y se plantea como una versión revisada y actualizada de dicho concepto”²⁸. Por eso, pensamos que ya no es el momento de promover únicamente tanto la cultura española como la de Hispanoamérica por los manuales del español como lengua extranjera, sino que se debe tomar en cuenta la realidad sociocultural de los aprendices no nativos. Ya que los contenidos que ponen de realce el entorno sociocultural de estos últimos favorece una interacción eficaz en un contexto comunicativo real determinado.

5.3. Métodos adecuados para la enseñanza-aprendizaje por el canal de los manuales en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera y enfoques

Hablamos de métodos en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, todas estas estrategias adecuadas que se pueden usar en el aula por medio de los manuales. El uso perfecto de estos métodos desempeña un papel fundamental en los dos actores de la educación porque les permite alcanzar los objetivos fijados. La persona que tiene la responsabilidad de ejecutar dichos métodos es el docente. Otra función que tienen, es permitir a los docentes transmitir correctamente los diferentes contenidos planificados en estas herramientas didácticas. Dentro de estas estrategias, tenemos el método tradicional. Es una estrategia que se basa solamente en la

²⁷ Luisa Alarcón y Esther Barros (2008). *La interculturalidad en la enseñanza de ELE*. En línea https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/berlin_2008/07_alarcon-barros.pdf. Consultado el 25 de marzo de 2023, pp. 64-65.

²⁸ Angélica Alexopoulou, op. cit., p. 2.

repetición sin una reflexión cognitiva. El método tradicional tiene como finalidad la adquisición de cualquier lengua extranjera. Sin embargo, dicha estrategia está desapareciendo porque es una técnica que ya no funciona. En la medida en que las políticas educativas actuales han cambiado, y, los discentes ya se vuelven muy exigentes para interactuar con eficacia en el español como interlengua. No obstante, ciertos sistemas educativos siguen usando esta estrategia como el caso de China dado que los chinos se consideran como un pueblo conservador por lo que todavía está arraigado en la tradición. Los chinos aún practican las costumbres de la antigüedad. Eso se aplica igualmente en la docencia del español como lengua objeto. En este sentido, Blanco Pena (2011:13, citado por Yang Tiedong 2013:20) afirma que “observa una cierta integración metodológica entre los enfoques metodológicos modernos occidentales y la metodología de la tradición educativa china²⁹”.

Además, la estrategia que parece muy eficaz hoy en día, es la estructural. No se interesa únicamente en las reglas gramaticales sino toma en cuenta todos los aspectos que rodean la interlengua especialmente la cultura, la interculturalidad, la pragmática, la sociolingüística. A través de esta estrategia, siempre se pone al discente en situaciones comunicativas reales con imágenes. Todo eso tiene como consecuencia el fomento de la competencia comunicativa en este último. El método audiolingüístico puede ayudar igualmente al discente a desarrollar ciertas habilidades en él ya que la repetición estructurada desempeña un papel importante en el sistema educativo gabonés que tiene alumnos multilingües. Por ello, Yang Tiedong (2013:21) señala que “esta técnica de aprendizaje consiste en: primero escuchar la lengua meta para recibir el *input comprehensible*, y luego repetir oralmente los contenidos escuchados varias veces, con el objetivo de memorizar las estructuras oracionales³⁰”. Para ello, se puede usar esta técnica tanto en el nivel inicial como en cuarto curso programados en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en Gabón en la medida en que puede fomentar en los discentes gaboneses de ambos niveles la competencia comunicativa.

La enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera se hace generalmente basándose en unos enfoques que permiten a los aprendices adquirir de manera efectiva dicha interlengua. Se perciben como medios de docencia de un idioma cualquiera que el docente usa para la transmisión de sus códigos lingüísticos para que los receptores puedan intercambiar. El uso de estos diferentes enfoques es posible en el aula gracias a los materiales didácticos que ya ponen

²⁹ Yang Tiedong (2013). *Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes*. En línea https://sinoele.org/images/Revista/8/Articulos/tyang_17-41.pdf. Consultado el 28 de marzo de 2023, p. 20.

³⁰ Ídem, p. 21.

de realce los que se deben usar. Dicho de otro modo, estos materiales didácticos orientan tanto al docente como al aprendiz en los enfoques capaces de ayudarles a alcanzar los objetivos fijados por ambos actores de la educación. En este sentido Jack C. Richards y Theodore S. Rogers (1998:29) señalan que “el enfoque se refiere a las teorías sobre la naturaleza de la lengua y su aprendizaje, que son la fuente de las prácticas y de los principios sobre la enseñanza de idiomas”³¹. Esta consideración hecha por ambos autores nos demuestra que ninguna docencia de una lengua extranjera no se puede realizar sin acudir a un enfoque determinado para mejorar el acto de habla del aprendiz.

Uno de los enfoques por excelencia que se practica por el canal de los manuales del español como lengua extranjera y recomendable actualmente es el enfoque comunicativo. Dicho enfoque se usa en todos los sistemas educativos de la enseñanza-aprendizaje de otras interlenguas. En este sentido, Isabel Ascensión Miralles et al (2021:1) afirman que “el enfoque comunicativo también se conoce en otras lenguas, en concreto en inglés”³². Este enfoque ofrece a los discentes oportunidades de interactuar en contextos comunicativos reales partiendo de simulaciones, diálogos, situaciones tipificadas ficticiamente. El enfoque comunicativo toma en cuenta muchos aspectos que les permiten desarrollar todas las habilidades para la adquisición eficaz de la interlengua especialmente la pragmática, la cultura, la interculturalidad, la sociolingüística. Se preocupa igualmente de las necesidades de los aprendices que se encuentran diseñadas en el manual del español como lengua objeto. Considerado como el enfoque nociofuncional, permite desarrollar en estos últimos habilidades tales como las destrezas escrita y oral, y las comprensiones auditiva y lectora. Es un enfoque preponderante en el proceso de aprendizaje del español como lengua objeto porque fomenta en los discentes la competencia interactiva. En este sentido, Jack C. Richards y Theodore S. Rodgers (1998:158) afirman que “el enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua parte de la idea de que la lengua es comunicación”³³. Dicho de otro modo, se aprende una lengua extranjera cualquiera para hablarla en el entorno sociolingüístico que uno se enfrenta.

³¹ Jack C. Richards y Theodore S. Rogers (1998). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Edición numen, p. 29.

³² Isabel Ascensión Miralles et al (2021). *El enfoque comunicativo y otros métodos en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera*. En línea <https://isabelgomezmartinez.es/ele2/tema3.htm>. Consultado el 2 abril de 2023, p. 1.

³³ Jack C. Richards y Theodore S. Rodgers (1998). *Enfoque y métodos en la enseñanza de idiomas*. Edición numen, p. 158.

Además del enfoque comunicativo o nociofuncional, hay el enfoque por tareas que nace de éste para ofrecer a los discentes actividades concretas y auténticas que les ponen en situaciones comunicativas reales. Con este enfoque, el aula sirve de contexto por excelencia de la interacción en la que el docente desempeña un papel de catalizador, de guía y a veces de observador para permitir a estos últimos comunicarse de manera autónoma. Los manuales que se focalizan en este enfoque tienen que proponer actividades tales como sesiones de conversaciones y debate, diálogos y juegos teatrales o de rol, improvisaciones y representaciones, simulaciones y juegos teatrales o de rol (role play). Por ello, Isabel Ascensión Miralles et al (2021:1) afirman que “las actividades de este tipo de enfoque son actividades abiertas”³⁴. La primera función que tiene dicho enfoque con respecto a los discentes es la autonomía porque les ayuda a fomentar su competencia comunicativa.

Asimismo, tenemos el enfoque accional que invita al aprendiz a la acción comunicativa, es decir, el discente tiene que ser capaz de interactuar en cualquier situación comunicativa sin tener miedo. La lengua se aprende normalmente para usarla en la vida cotidiana teniendo en cuenta los ámbitos tanto personal, público, educativo como profesional. Dicho de otra forma, el enfoque accional permite al interlocutor interactuar según el contexto comunicativo que enfrenta. De hecho, es importante que las herramientas didácticas del español como interlengua pongan de realce el enfoque léxico. Este enfoque ofrece al discente un léxico que tiene una relación con la situación comunicativa en la que se encuentra. Cada una de ellas determina un léxico apropiado de dicha situación comunicativa.

Por tanto, pensamos que los manuales occidentales del español como lengua extranjera con contenidos equilibrados y que ponen de realce estos enfoques, pueden favorecer el alcance de los objetivos fijados por las autoridades gabonesas.

5.4. Necesidad de integración de los contenidos afroculturales en los manuales del español como lengua extranjera

Actualmente la situación de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en el sistema educativo gabonés cambia cada vez más. Como hemos mencionado al iniciar este trabajo de investigación, el número de los aprendices gaboneses que se interesa en la lengua española, disminuye porque dichos discentes ya se aburren de estudiar de manera mecánica temas

³⁴ Isabel Ascensión Miralles et al (2021). *El enfoque comunicativo y otros métodos en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera*. En línea <https://isabelgomezmartinez.es/ele2/tema3.htm>. Consultado el 2 abril de 2023, p. 1.

que abordan solamente contenidos culturales sobre España e Hispanoamérica. Y eso se explica por el hecho de que, la mayoría de las herramientas didácticas del español como interlengua que circula en Gabón proviene de occidente. Ciertas de ellas son elaboradas por los españoles y otras por los franceses sin olvidar *Horizontes* que es un manual de un país africano especialmente Costa de Marfil. Su particularidad es que responde a las necesidades de los marfileños y no de los africanos.

Todos estos materiales didácticos no motivan a los aprendices gaboneses en el sentido de fomentar con eficacia las competencias tanto comunicativa como intercultural recomendada por las autoridades políticas a través de las instrucciones oficiales. En este sentido, Véronique Solange Okome Beka (2014:300) señala que “la enseñanza participa en el arraigamiento cultural del discente y contribuye así en su desarrollo armonioso y su integración sociocultural. Por eso, el alumno debe descubrir tanto el entorno cultural gabonés y africano como el hispanófono”³⁵. Y para concretizar esta ambición que ya se vuelve una necesidad en todos los sistemas educativos africanos, hace falta que se integren contenidos hispanoaffricanos en los manuales occidentales del español como lengua extranjera. Ya no basta para ilustrar contenidos socioculturales sobre España e Hispanoamérica con imágenes afro sino proponer soportes didácticos auténticos hispanoaffricanos para que los discentes gaboneses en particular y los de África en general se identifiquen en ellos.

El objetivo de esta visión no tiene un aspecto conflictivo entre occidente y África. Las autoridades políticas gabonesas buscan pistas para fomentar de manera eficaz la competencia comunicativa en el aprendiz gabonés. Por eso, la solución adecuada y perfecta queda la inserción equilibrada de las realidades socioculturales tanto de España e Hispanoamérica como hispanoafriicana en los manuales occidentales vigentes en la República Gabonesa. Eso permitirá al aprendiz gabonés ser un hispanohablante completo que pueda interactuar en cualquier situación comunicativa real, y capaz de aportar su contribución intelectual para el desarrollo de su país.

En realidad, queremos que la lengua española sea un factor fundamental para el progreso de Gabón. Lo mismo pasa en Europa con respecto a la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras. Esta visión está claramente mencionada en el *Marco Común Europeo de Referencia* especialmente “que los Estados miembros, al adoptar o elaborar políticas nacionales en campo del aprendizaje y la enseñanza de lenguas, pueden conseguir una mayor convergencia a nivel europeo

³⁵ Véronique Solange Okome Beka (2014). *Contextualización e integración del Afrohispanismo en los programas gabonés y africanos de ELE*. In E. Eyeang & J.M. Hernández Díaz (Eds). *Lengua, Literatura y Ciencias de la Educación en los Sistemas Educativos del África Subsahariana*. Salamanca: Universidad de Salamanca, p. 300.

EXPERIMENTACIÓN PRÁCTICA Y METODOLOGÍA

Tras la parte teórica que consistía en poner de manifiesto el panorama del sistema educativo gabonés por una parte, y el sitio que ocupa el manual en la docencia del español como lengua extranjera por otra. Pasamos ahora a la experimentación práctica para mostrar el método adecuado capaz de insertar soportes afroculturales en dichos manuales del español como lengua objeto en el sistema educativo gabonés. Sin embargo, vamos a tratar primero de las encuestas a fin de observar la invisibilidad total del tema sobre hispanoafriano en los materiales didácticos occidentales que circulan en el territorio gabonés. Por ello, lo haremos por medio de un cuestionario conciso y breve. Luego, analizaremos los resultados de dichas encuestas.

6. Experimentación práctica de los manuales en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en Gabón: Encuestas y los resultados

6.1. Presentación de los medios de encuestas

Para realizar nuestra encuesta, necesitaremos elaborar un cuestionario dirigido a ciertos docentes del español como lengua extranjera de nacionalidad gabonesa. Dicho cuestionario se fundamenta en el objetivo principal de nuestro trabajo de investigación para resaltar los datos necesarios que nos van a servir tanto para la interpretación como para el análisis con respecto a los resultados esperados.

6.2. Dificultades encontradas

La realización de las encuestas de investigación en la educación superior a carácter profesional se hace mejor en el terreno para estar no sólo en contacto directo con los encuestados sino igualmente intercambiar con ellos. Con su colaboración tienen que contestar a las diferentes preguntas que se encuentran en el cuestionario. No hemos podido ir al terreno, es decir, no realizamos nuestras encuestas de manera física en los diferentes colegios e institutos de Gabón. Eso debería ayudarnos a intercambiar cara a cara con los docentes para que nos expresaran las dificultades que encuentran con respecto a la invisibilidad de lo afrocultural en los manuales occidentales del español como interlengua vigentes en el territorio gabonés. Hubiera sido muy interesante si lo habíamos hecho porque eso debería ofrecernos otras informaciones necesarias además de las del cuestionario a fin de enriquecer mejor nuestros argumentos al analizar e interpretar los resultados de la encuesta. Para realizarla, recurrimos a las redes sociales para enviar dicho cuestionario a los diferentes colegas experimentados del español como lengua objeto. Sin embargo, no fue fácil ponernos en contacto con estos últimos por estos canales. Encontramos

problemas de conexión a internet debido a la distancia entre España (Europa) y Gabón (África). Pese a esta situación, recogimos unos cuestionarios porque ciertos colegas hicieron esfuerzos para que pudiéramos tener la vuelta de dichos cuestionarios.

6.3. Presentación de los lugares de la encuesta

Esta parte consiste en presentar de manera concreta los diferentes medios que hemos usado para realizar nuestra encuesta. Dentro de dichos medios tenemos whatsAp, gmail y facebook messenger. Sin embargo, realizamos la mayoría de dichas encuestas por el canal de whatsAp.

6.4. Encuesta dirigida a los docentes del español como lengua extranjera

La encuesta que realizamos consta de dos partes. La primera parte consiste en rellenar informaciones relevantes del encuestado para que se sepa su identidad. La segunda parte se compone de un apartado introductorio, y el otro apartado es una serie de preguntas que hicimos teniendo en cuenta el estado de la cuestión de nuestro trabajo de investigación. Para resaltar mejor los datos que queríamos poner de manifiesto, realizamos dicha encuesta en once preguntas en las que hay propuesta de respuestas. Eso permitió a los encuestados responder a este cuestionario de manera rápida y eficaz. Se trata primero de conocer los materiales didácticos por excelencia que los docentes usan frecuentemente para preparar sus clases del español como lengua extranjera. Dicha pregunta tiene como objetivo fundamental incitar a estos docentes a hablar de las dificultades que encuentran con los manuales occidentales vigentes en el territorio gabonés. A continuación, las demás preguntas están reservadas para presentar las desventajas de dichos materiales didácticos teniendo como impacto principal el desinterés del discente gabonés en el español como interlengua. El resto de las preguntas propone una perspectiva positiva para con este último: el de integrar contenidos temáticos sobre tanto España e Hispanoamérica como hispanoafriano en los manuales del español como lengua objeto para fomentar su competencia comunicativa en la medida en que se identifica en dichos materiales didácticos. Por tanto, ya se vuelve una necesidad para que los soportes afroculturales se inserten en ellos.

6.5. Población encuestada

Esta parte consiste en presentar la población encuestada. Los diferentes docentes que dirigimos dicha encuesta tenían un nivel de maestría en la docencia del español como lengua extranjera en el sistema educativo gabonés. Son docentes titulares del Ministerio de Educación

Nacional de la República Gabonesa. Ciertos de ellos ejercen en los colegios e institutos de la capital del país especialmente Libreville, y otros lo hacen en las provincias. Las franjas de los años de experiencia de estos últimos en la función docente parten de cinco a quince años. Ya tienen conocidas todas las dificultades que hay en la docencia del español como interlengua en el sistema educativo gabonés. La mayoría piensa que además de constatar la invisibilidad de los contenidos afroculturales en los manuales occidentales del español como lengua objeto, hace falta elaborar una herramienta didáctica propia de Gabón en la docencia de dicha interlengua ya que los profesionales educativos españoles no quieren tomar sus responsabilidades. No obstante, realizamos nuestra encuesta con un total de cuarenta docentes.

6.6. Análisis de los resultados de la encuesta

Este apartado consiste en analizar los diferentes datos que recogimos con respecto a las preguntas hechas en la encuesta. Se trata de resaltar el porcentaje de cada dato recogido de los encuestados para analizarlo después. Por ello, vamos a hacer estos estudios estadísticos de manera cronológica por medio de los cuadros.

Pregunta1: ¿Qué herramientas usa para preparar sus clases del español como interlengua?

Respuestas	Correcta	Errónea	Total
Docentes	40	0	40
Porcentaje	100%	0%	100%

Esta pregunta nos muestra las cifras evidentes porque en los cuarenta docentes que dirigimos la encuesta, la totalidad respondió correctamente a dicha pregunta, sea cien por cien lo que demuestra sin duda que todos los docentes del español como lengua objeto preparan sus clases con los manuales. A partir de allí, se puede comprender que estos materiales didácticos son muy importantes en la docencia del español como lengua objeto en el sistema educativo gabonés.

Pregunta2: ¿De dónde proviene la mayoría de estos manuales de ELE?

Respuestas	Correcta	Errónea	Total
Docentes	40	0	40
Porcentaje	100%	0%	100%

Como la pregunta anterior, los cuarenta encuestados dieron una respuesta correcta, sea cien por cien. Efectivamente, la mayoría de los manuales del español como lengua extranjera provienen de occidente. Es evidente porque Gabón sigue imitando de otra forma el sistema educativo francés. De ahí las autoridades políticas no pueden alcanzar los objetivos fijados en la docencia del español como interlengua en el sistema educativo gabonés en la medida en que la docencia de dicha lengua objeto no tiene un material didáctico auténtico que corresponde a la nueva visión de estas autoridades políticas.

Pregunta3: ¿Los contenidos temáticos de dichos manuales respetan las instrucciones oficiales que regulan la docencia del español como lengua objeto en Gabón?

Respuestas	Correcta	Errónea	Total
Docentes	40	0	40
Porcentaje	100%	0%	100%

Los resultados de esta pregunta son claros. La totalidad de los docentes encuestados reconocen que los contenidos de los manuales vigentes en el territorio gabonés no respetan las instrucciones oficiales porque los contenidos hispanoafrikanos son totalmente invisibles en dichos materiales didácticos. Por tanto, no corresponden a la nueva visión que recomiendan estos documentos oficiales especialmente el arraigo del discente gabonés en su entorno sociocultural. Es la condición necesaria para que se fomente de manera eficaz en este último la competencia comunicativa a través de diversos manuales occidentales del español como lengua extranjera.

Pregunta4: ¿Qué contenidos temáticos abordan estos manuales de ele?

Respuestas	Correcta	Errónea	Total
Docentes	40	0	40
Porcentaje	100%	0%	100%

Los cuarenta docentes que han sido encuestados, respondieron correctamente a esta pregunta, sea cien por cien. El conjunto de estos docentes afirma que los manuales occidentales del español como lengua extranjera sólo ponen de realce contenidos temáticos sobre España e Hispanoamérica olvidando la parte hispanoafrikanas. Por ello, piensan que se diseñaron estas

herramientas didácticas para hacer únicamente la promoción de la cultura occidental, y no la de África.

Pregunta5: ¿Cuál podrá ser la consecuencia de este tipo de manuales de ELE?

Respuestas	Correcta	Errónea	Total
Docentes	40	0	40
Porcentaje	100%	0%	100%

Las cifras son evidentes, los cuarenta docentes encuestados dieron una respuesta correcta, sea cien por cien. Estos resultados muestran que dichos manuales tienen forzosamente consecuencias ya que no se diseñaron para responder a las necesidades del discente gabonés, sino a las del occidente. Por tanto, pueden alejar al discente gabonés de su identidad cultural teniendo como impacto negativo el desinterés en dicha lengua meta porque no se identifica en estos materiales didácticos.

Pregunta6: ¿Ha oído hablar del tema sobre hispanoaficano?

Respuestas	Correcta	Errónea	Total
Docentes	40	0	40
Porcentaje	100%	0%	100%

Los cuarenta docentes respondieron correctamente a esta pregunta, sea cien por cien. El conjunto de los profesionales de la enseñanza del español como interlengua en Gabón conoce el tema sobre hispanoaficano. En la medida en que pone de realce la cultura tanto de Guinea Ecuatorial como de Sahara Occidental. Estos docentes pueden aprovechar de los contenidos culturales de ambos países para situar al discente gabonés en su entorno sociocultural por medio de la contextualización fomentando de manera eficaz la competencia comunicativa.

Pregunta7: ¿Qué se entiende por hispanoaficano?

Respuestas	Correcta	Errónea	Total
Docentes	40	0	40
Porcentaje	100%	0%	100%

Esta pregunta consiste en definir el concepto hispanoafriano. La totalidad de los docentes encuestados dieron una respuesta correcta, sea cien por cien. Eso significa que este concepto no es desconocido por los docentes del español como lengua extranjera en el sistema educativo gabonés. Por tanto, tiene que estar integrado ya en los manuales occidentales de dicha lengua objeto.

Pregunta8: ¿Para qué sirve abordar la temática sobre hispanoafriano en el aula de ELE?

Respuestas	Correcta	Errónea	Total
Docentes	40	0	40
Porcentaje	100%	0%	100%

A esta pregunta, los cuarenta docentes la contestaron correctamente, sea cien por cien. Eso demuestra que estos últimos esperan que se integre el tema sobre hispanoafriano en los manuales del español como lengua objeto para que puedan alcanzar los objetivos fijados en las instrucciones oficiales reguladoras de dicha lengua en el sistema educativo gabonés.

Pregunta9: ¿Los contenidos hispanoafrianos son visibles en los manuales occidentales de ELE vigentes en el sistema educativo gabonés?

Respuestas	Correcta	Errónea	Total
Docentes	40	0	40
Porcentaje	100%	0%	100%

Los cuarenta docentes respondieron correctamente a dicha pregunta, sea cien por cien. A través de sus respuestas se puede comprender claramente que los soportes afroculturales no están presentes en los manuales occidentales vigentes en el territorio gabonés. No responden a las necesidades del aprendiz gabonés, sino a las del europeo. Por tanto, los docentes no pueden alcanzar los objetivos fijados en las instrucciones oficiales de la docencia del español como interlengua en el sistema educativo gabonés.

Pregunta10: ¿Qué tal si se integran de manera equilibrada contenidos temáticos de las tres partes del mundo hispanófono (España, Hispanoamérica e hispanoaficano) en los manuales de ELE?

Respuestas	Correcta	Errónea	Total
Docentes	40	0	40
Porcentaje	100%	0%	100%

La totalidad de los docentes dio una respuesta correcta, sea cien por cien. Estos docentes piensan que es una idea muy interesante porque estos nuevos materiales didácticos del español como lengua extranjera pueden favorecer el respeto de las instrucciones oficiales de dicha interlengua en el sistema educativo gabonés. Integrar las tres partes del mundo hispanófono en ellos constituirá un factor positivo para promover mejor la lengua española en todas las partes del planeta. Por tanto, la comunidad internacional tendrá la oportunidad de conocer igualmente la cultura tanto hispanoaficana como afro.

Pregunta11: ¿Por qué?

Respuestas	Correcta	Errónea	Total
Docentes	40	0	40
Porcentaje	100%	0%	100%

Los cuarenta docentes encuestados respondieron correctamente a esta pregunta, sea cien por cien. Sin embargo, al responder, dichos docentes se basaron en el sistema educativo gabonés para apreciar la importancia de actualizar los manuales occidentales del español como interlengua integrando de manera equilibrada las tres partes del mundo hispanófono. Por tanto, estas nuevas herramientas tendrán bastantes ventajas, especialmente incitar al aprendiz gabonés a reanudar con el español como lengua extranjera; luego, le ayudarán al fomento de su competencia comunicativa. Además, el discente gabonés podrá arraigarse en su entorno sociocultural dando un cierto interés en los de España e Hispanoamérica.

6.7. Interpretación de los resultados de la encuesta

Las informaciones que recogimos en los cuarenta docentes encuestados del español como lengua extranjera en el sistema educativo gabonés nos permiten comprender que los manuales occidentales vigentes en Gabón constituyen un obstáculo para fomentar la competencia

comunicativa en el discente gabonés. No pueden arraigar a este último en su identidad sociocultural en la medida en que la integración de los soportes afroculturales aún no es efectiva en dichos materiales didácticos. Ahora bien, muchos docentes gaboneses están listos ya para tener manuales auténticos que les permiten aplicar de manera fiel las instrucciones oficiales de la docencia del español como interlengua en el sistema educativo gabonés.

7. Inserción de contenidos afroculturales en los manuales del español como lengua extranjera y propuestas didácticas

Esta parte es exclusivamente práctica porque tiene como objetivo fundamental poner de realce la puesta en marcha de lo dicho en el marco teórico. A través de ella, queremos mostrar el método adecuado para la inserción de los soportes afroculturales en los manuales occidentales del español como lengua extranjera. Dos documentos oficiales nos servirán para conseguir mejor esta inserción de dichos contenidos especialmente los currículos de la docencia del español como interlengua en el sistema educativo gabonés y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. El primer documento nos ayudará a lo largo de esta parte focalizándose en el nivel inicial del sistema educativo gabonés a saber A1 que corresponde al cuarto curso del colegio. Ahora bien, vamos a proponer un intento de programación equilibrada de los contenidos tanto hispánicos como afroculturales para todos los niveles partiendo del *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Clausuraremos dicha parte proponiendo unas actividades didácticas que faciliten el aprendizaje del español como lengua objeto en el discente gabonés.

7.1. Presentación de unos soportes afroculturales en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera y disponibles en la Escuela Normal Superior de Libreville (Gabón)

Cuadro nominativo de unos soportes afroculturales para el primer ciclo del colegio

Soportes afroculturales disponibles en la ENS	
Mapas administrativos	Cultura
1-Mapa administrativo de Guinea Ecuatorial	1- <i>Messing</i>
2-División territorial del Sahara Occidental	2-El reparto del día
3-Mapa administrativo de Gabón	3-Las estaciones del año
4-Mapa de la división territorial de África	4-El <i>Aba'a</i> entre los <i>Fang</i>
5-África y España cada vez más cerca	5-El <i>odika</i>
	6-El <i>nièmbwè</i>

	<p>7-Danza <i>ikoku</i> entre los jóvenes <i>punu</i></p> <p>8-Danza <i>elone</i> entre los jóvenes <i>fang</i></p> <p>9-Unos refranes <i>fang</i></p> <p>10-El matrimonio entre el pueblo <i>fang</i></p> <p>11-Circuncisión entre los <i>kota</i>.</p> <p>12-Extracto de imágenes de la película “Las bolas del elefante”.</p> <p>13-La máscara <i>Fang</i> de Guinea Ecuatorial</p> <p>14-Origen del <i>Eboga</i> y del <i>Bwiti</i></p> <p>15-El curandero tradicional entre el pueblo <i>Bantú</i></p> <p>16-Capitales, ciudades y pueblos de Guinea Ecuatorial</p> <p>17-Sistema político de Guinea Ecuatorial</p> <p>18-Capitales, ciudades y pueblos de Sahara Occidental</p> <p>19-Sistema político de Sahara Occidental</p> <p>20-Lenguas oficiales y dialectos de Guinea Ecuatorial</p> <p>21-Medicina tradicional en Guinea Ecuatorial</p>
--	--

7.2. Muestra de inserción equilibrada de los contenidos hispanófonos en los manuales occidentales del español como lengua extranjera.

Esta parte, no tiene como objetivo diseñar un manual del español como interlengua, sino presenta una propuesta temática que ha de componer poniendo de realce contenidos sobre tanto España e Hispanoamérica como afrocultural.

Diseño posible de un manual con contenidos hispanófonos equilibrados

Unidades		Contenidos temáticos generales
España	Unidad 1	Generalidades sobre España
	Unidad 2	Las fiestas en España
	Unidad 3	El español en el mundo
Hispanoamérica	Unidad 4	Generalidades sobre Hispanoamérica
	Unidad 5	Las fiestas en Hispanoamérica
	Unidad 6	Los dialectos en Hispanoamérica
Hispanoafriano	Unidad 7	Generalidades sobre Guinea Ecuatorial y Sahara Occidental
	Unidad 8	Las fiestas en Guinea Ecuatorial y Sahara Occidental
	Unidad 9	Los dialectos en Guinea Ecuatorial y Sahara Occidental

Cabe señalar que la presencia de los contenidos hispanoafricanos en los manuales occidentales del español como lengua extranjera servirán para introducir los de afroculturales en el aula de manera directa o por medio de la contextualización por lo que se les podrán encontrar integrados en el intento de programación que vayamos a diseñar a continuación.

7.3. Intento de programación de los contenidos hispanófonos partiendo de unos manuales occidentales del español como lengua extranjera

7.3.1. Manuales convencionales

2 Aula Internacional Plus

Espacios	Contenidos temáticos
España	El español y tú
Hispanoamérica	El quechua en Hispanoamérica
Afrocultural	Los refranes entre los <i>Fang</i>
España	Una vida de película
Hispanoamérica	Las películas de Hispanoamérica
Afrocultural	Extracto de imágenes de la película “Las bolas del elefante”.
España	¿Comes de todo?
Hispanoamérica	Platos típicos de Hispanoamérica
Afrocultural	El <i>odika</i>
España	Guía del ocio
Hispanoamérica	La salsa
Afrocultural	Danza <i>ikoku</i> entre los jóvenes <i>punu</i>

Ven 2

Espacios	Contenidos temáticos
España	Descubre Barcelona
Hispanoamérica	Hispanos en EE.UU
Afrocultural	Mapa administrativo de Guinea Ecuatorial
España	Los platos típicos de España
Hispanoamérica	El licor más peligroso del mundo: el mezcal
Afrocultural	El <i>nièmbwè</i>
España	Danzas nacionales
Hispanoamérica	El tango
Afrocultural	El <i>ikoku</i> entre los jóvenes <i>punu</i>
España	España musulmana
Hispanoamérica	El curanderismo en las costa peruana
Afrocultural	La circuncisión entre los <i>kota</i>

7.3.2. El Plan Curricular del Instituto Cervantes

Nivel A1

Contenidos del PCIC	Contenidos afrocltrurales
Organización territorial en los países hispanos	<i>Mapa administrativo de Guinea Ecuatorial</i>
Capitales, ciudades y pueblos	<i>Capitales, ciudades y pueblos de Guinea Ecuatorial</i>
Poderes del Estado e instituciones	<i>Sistema político de Guinea Ecuatorial</i>
Platos típicos de las demarcaciones territoriales	<i>El odika</i>
Accidentes geográficos	<i>El reparto del día</i>
Compañías de danza españolas e hispanoamericanas con proyección internacional	<i>Danza elone entre los jóvenes fang</i>

Nivel A2

Contenidos del PCIC	Contenidos afrocltrurales
Organización territorial en los países hispanos	<i>División territorial del Sahara Occidental</i>
Capitales, ciudades y pueblos	<i>Capitales, ciudades y pueblos de Sahara Occidental</i>
Poderes del Estado e instituciones	<i>Sistema político de Sahara Occidental</i>
Platos típicos de las demarcaciones territoriales	<i>El nièmbwè</i>
Estaciones	<i>Las estaciones del año</i>
Compañías de danza españolas e hispanoamericanas con proyección internacional	<i>Danza ikoku entre los jóvenes punu</i>

Nivel B1

Contenidos del PCIC	Contenidos afrocltrurales
Geografía física, humana y política	<i>Mapa administrativo de Gabón</i>
Escultores y obras escultóricas de los países hispanos con proyección internacional	<i>La máscara Fang de Guinea Ecuatorial</i>
Películas de los países hispanos con proyección internacional	<i>Extracto de imágenes de la película “Las bolas del elefante”.</i>
Lenguas oficiales y cooficiales	<i>Lenguas oficiales y dialectos de Guinea Ecuatorial</i>
Sanidad pública y privada en España e Hispanoamérica	<i>La medicina tradicional en Guinea Ecuatorial</i>
Religiones mayoritarias	<i>Origen del Eboga y del Bwiti</i>

Nivel B2

Contenidos del PCIC	Contenidos afrocltrurales
Geografía física, humana y política	<i>África y España cada vez más cerca</i>
Compañías teatrales españolas e hispanoamericanas	<i>Messing</i>
Ritmos y danzas	<i>La danza Ndong Mba</i>
Los platos típicos de los países hispanos	<i>Arroz Jollof (plato típico de Sahara Occidental)</i>
Constituciones de los países hispanos	<i>La situación política de Sahara Occidental</i>
Fauna de los países hispanos	<i>Fauna del bosque denso ecuatorial</i>

Nivel C1

<i>Contenidos del PCIC</i>	<i>Contenidos afroculturales</i>
Principales referentes de la Historia de los países hispanos	<i>Historia política de Sahara Occidental</i>
Cantantes y grupos musicales de los países hispanos con proyección internacional	<i>Música tradicional en Guinea Ecuatorial</i>
Manifestaciones religiosas y seudoreligiosas	<i>El cristianismo en Guinea Ecuatorial</i>
Escultores y obras escultóricas de los países hispanos con proyección internacional	<i>Las máscaras del pueblo de Guinea Ecuatorial</i>
Danza	<i>Danza saharai</i>
El cuento en España e Hispanoamérica	<i>Los cuentos entre el pueblo Fang de Guinea Ecuatorial</i>

Nivel C2

<i>Contenidos del PCIC</i>	<i>Contenidos afroculturales</i>
Universidades representativas de los países hispanos	<i>El Aba'a entre los Fang</i>
Valor que se da a la fe: implicaciones sociales en los países hispanos.	<i>Circuncisión entre los kota</i>
Principales recursos económicos de los países hispanos	<i>Principales recursos económicos de los países hispanoafricanos.</i>
Convenciones sociales y comportamientos en la celebración de una boda.	<i>El matrimonio entre el pueblo fang</i>
Principales religiones y creencias religiosas	<i>Origen del Eboga y del Bwiti</i>
Sanidad pública y privada en España e Hispanoamérica	<i>El curandero tradicional entre el pueblo Bantú</i>

7.4. Procedimiento para la enseñanza-aprendizaje de los contenidos equilibrados hispanófonos en Gabón

Etapas de la clase	Posibilidad de enfoque, métodos y destrezas
1-Tema sobre España 2-Tema sobre Hispanoamérica 3-Tema sobre hispanoafricano	1-Enfoque comunicativo -Diálogo -Debate 2-Enfoque por tareas -Actividades en situaciones comunicativas reales 3-Enfoque lexical -El vocabulario basado en lo visto en clase 4-Métodos -Tradicional -Audiolingüístico 5-Destrezas -Comprensión lectora -Comprensión auditiva -Comprensión oral -Destrezas escrita y oral 6-Objetivos -Comunicativo -Lingüístico -Cultural

7.5. Propuestas de unidades didácticas para desarrollar la competencia comunicativa en el aprendiz gabonés.

9.5.1. Unidades didácticas: (A1 cuarto curso del colegio)

-Contenidos sobre España

Primera sesión

Actividad	Tiempo	Destrezas	Rol del docente	Dinámica de la clase	Explicación de la actividad
Diálogo	30mins	Expresión oral	El docente desempeña el papel de tutor	Trabajo en grupo	La actividad consiste en crear un diálogo partiendo de la unidad 1 del manual 2 Aula Internacional plus titulado “ El español y tú ”. Luego, los discentes han de presentarlo en clase en grupo de dos.

-Contenidos sobre Hispanoamérica.

Segunda sesión

Actividad	Tiempo	Destrezas	Rol del docente	Dinámica de la clase	Explicación de la actividad
Lectura	30mins	Comprensión lectora	El docente desempeña el papel de tutor	Trabajo individual	La actividad consiste en leer un texto que habla de los dialectos de Hispanoamérica. ¡Ojo! : La lectura se debe hacer en voz alta.

-Contenidos afrocultureles

Tercera sesión

Actividad	Tiempo	Destrezas	Rol del docente	Dinámica de la clase	Explicación de la actividad
Diálogo	30mins	Interacción	El docente desempeña el papel de observador	Trabajo en grupo	La actividad consiste en intercambiar refranes del pueblo <i>Fang</i> en grupo de dos alumnos y cada uno de ellos tiene que traducir el refrán encontrado en español. ¡Ojo! : Los discentes tienen una semana para preparar esta actividad

7.6. Propuestas de unas actividades afrocultureles capaces de facilitar el aprendizaje del español como lengua extranjera en el alumno gabonés

9.6.1. Actividad1:

Nivel: A1

Objetivos:

- Llevar al discente a conocer los límites de Guinea Ecuatorial.
- Llevar al discente a conocer las diferentes provincias de Guinea Ecuatorial.
- Incitar al discente a hablar delante de sus compañeros.
- Incitar al discente a desarrollar su competencia comunicativa.

Edad: trece años

Duración: veinte minutos

Dinámica de la clase: trabajo individual

Explicación de la actividad: Los discentes tienen que buscar el mapa administrativo de Guinea Ecuatorial en casa. Una vez encontrada, han de dibujarlo memorizando todas las informaciones con respecto a dicho mapa. El plazo de preparación de este trabajo es de una semana. Se tratará de presentarlo en clase de manera oral.

Mapa administrativo de Guinea Ecuatorial



9.6.2. Actividad2:

Nivel: A1

Objetivos:

- Llevar al discente a conocer la importancia del Aba'a.
- Llevar al discente a conocer su identidad sociocultural.
- Incitar al discente a interactuar teniendo en cuenta el contexto pragmático.
- Incitar al discente a desarrollar su competencia interactiva.

Edad: trece años

Duración: cuarenta y cinco minutos

Dinámica de la clase: trabajo en grupo

Explicación de la actividad: Esta actividad consiste en crear un diálogo sencillo a partir de la imagen propuesta en clase en grupo de dos alumnos. La idea es que los discentes reanuden con los elementos representativos de su identidad sociocultural.

El Ab'a entre los Fang



9.6.3. Actividad3:

Nivel: A1

Objetivos:

- Llevar al discente a conocer el reparto del día entre los Fang.
- Llevar al discente a desarrollar su competencia lectora.
- Incitar al discente a leer delante de sus compañeros.
- Incitar al discente a responder de manera correcta las preguntas de comprensión del texto.

Edad: trece años

Duración: cuarenta y cinco minutos

Dinámica de la clase: trabajo individual

Explicación de la actividad: Los discentes han de preparar la lectura de este fragmento de texto durante quince minutos en el aula. Luego, cada discente tiene que leerlo en voz alta delante de los demás respondiendo a las diferentes preguntas de comprensión del texto elaboradas por el docente.

Texto: **Reparto del día**

El día, el sol, jornada, noche reflejan fenómenos de la naturaleza. La división del día se hace, más o menos de la manera siguiente: las horas de la madrugada se designan por medio de los cánticos de distintas aves. Después de medianoche, y entre las tres y cuarto de la madrugada, es el canto de las perdices, sigue el canto de los gallos. En este caso, las horas se designan con nombres alusivos a los tres sucesivos cantos del gallo.

Texto sacado del *Curso de lengua fang* de **Julián Bibang Oyee**, 2007, p.147.

Adaptado por Ada Missang Jessyka Darlette.

Comprensión del texto:

Responde a las preguntas siguientes:

1. ¿Cuál es el título de este texto?

.....

2. ¿De dónde fue sacado este texto?

.....

3. ¿Cómo se llama el autor de este texto?

.....

4. ¿Cuál es la fecha de publicación de este texto?

.....

5. ¿De qué trata este texto?

.....

6. ¿Dónde el texto nos sitúa?

.....

7. ¿Cuáles son los elementos que reflejan los fenómenos de la naturaleza en el texto?

.....

8. Según el texto ¿cómo se divide el día?

.....

9. Según el texto ¿a qué momento llega el canto del gallo?

.....

10. ¿Cómo se designan las horas en el texto?

.....

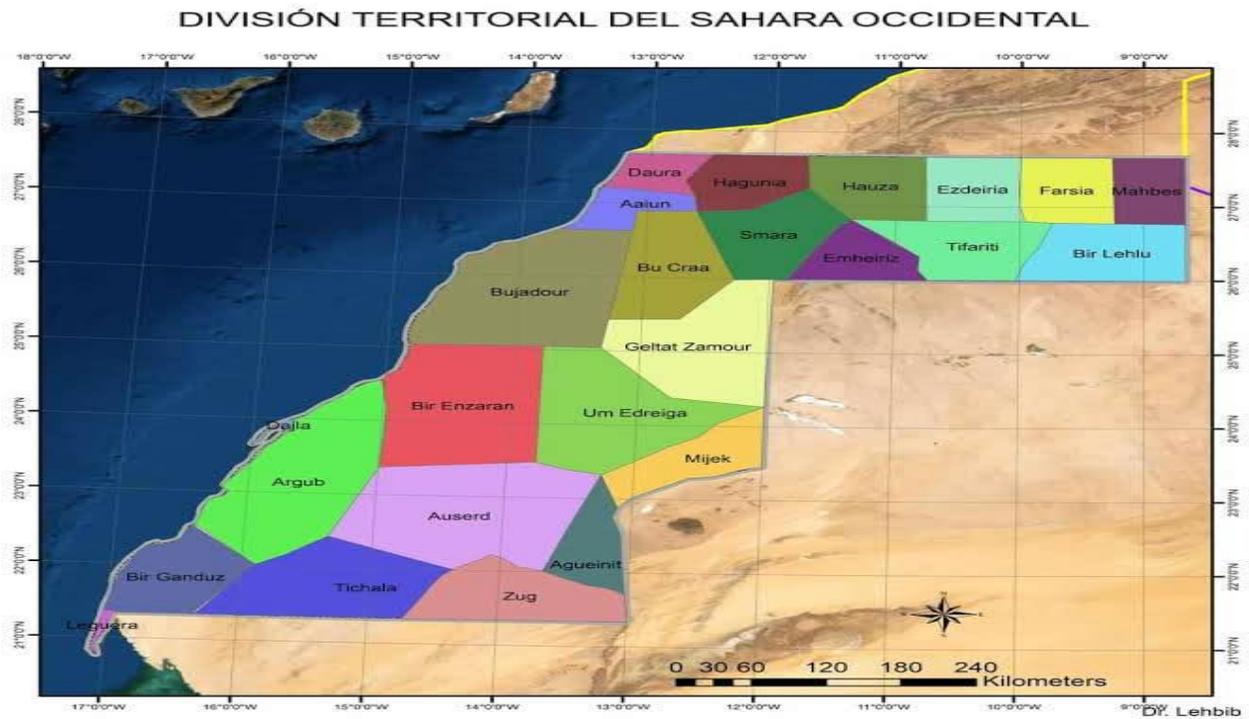
Conclusiones

En resumidas cuentas, cabe retener que este trabajo de investigación no pretende constituirse como un obstáculo para la política occidental que es la de promover la lengua española en el globo. Tampoco se opone radicalmente a los contenidos presentes en los diferentes manuales del español como lengua extranjera vigentes en el territorio gabonés. Dichos contenidos son perfectamente diseñados en ellos en la medida en que presentan de manera detallada la cultura tanto española como hispanoamericana. Sin embargo, lo que nos molesta con estos materiales didácticos es que no correspondan a la nueva visión de las autoridades políticas gabonesas con respecto a la docencia del español como interlengua en Gabón ya que el aprendiz gabonés no se identifica con ellos. En realidad, estos manuales occidentales no se diseñaron para los africanos, sino para responder a las necesidades del ciudadano europeo dicho de otra forma, se diseñaron respetando las instrucciones oficiales europeas integradas en *el Marco Común Europeo de Referencia* y *el Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Por tanto, no pueden ayudar de manera eficaz al discente gabonés a desarrollar su competencia comunicativa. La juventud africana de manera general ya se vuelve muy exigente. Hoy, aprende mejor una lengua extranjera cuando los contenidos son diversificados sobre todo con los que le sitúan en su entorno sociocultural. Eso motiva a esta juventud africana a tener un cierto interés en la lengua meta.

De hecho, nuestro trabajo de investigación sirve primero para llamar la atención de los editores y sus equipos a elaborar manuales del español como interlengua en los cuales han de integrar la tercera parte del mundo hispanófono. Dicha parte que se compone de contenidos sobre Guinea Ecuatorial y Sahara Occidental puede servir para situar al discente gabonés en particular y al de África en general en su entorno sociocultural por medio de la contextualización. Es la condición eficaz para incitar a la juventud africana a reanudar con la lengua española. Además, este trabajo científico pretende igualmente ser una pista de solución para la inserción efectiva de los contenidos afroculturales en los manuales occidentales del español como lengua extranjera.

i. Anexos

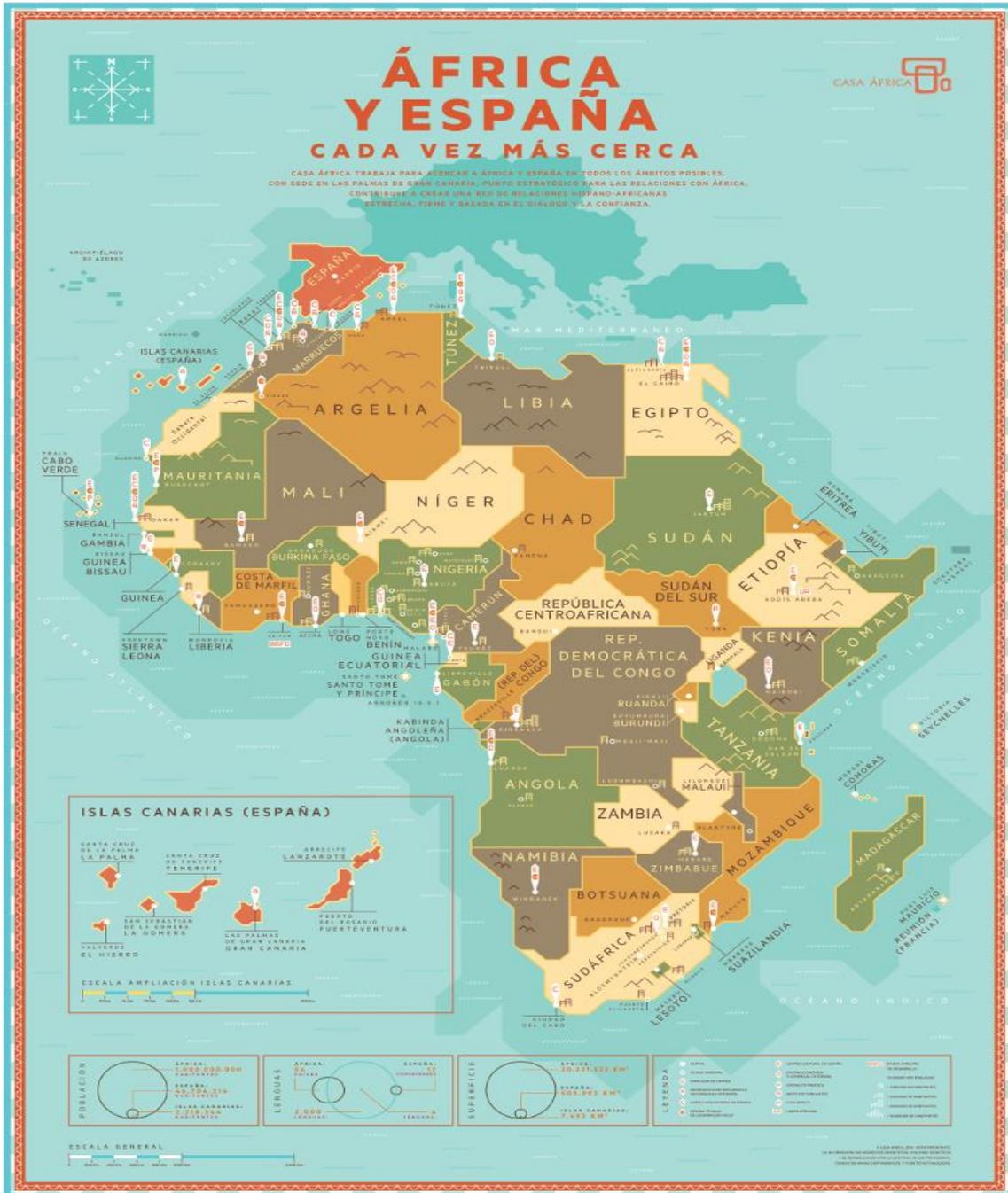
Documento1: *División territorial del Sahara Occidental*



Documento2: *Mapa adminitrativo de Gabón*



Documento3: África y España cada vez más cerca



Documento4: *El nièmbwè*



Documento5: *El odika*



Documento6: *Las estaciones del año*

El año (*mbù*, la estación, el año) se divide siguiendo la natural distribución meteorológica, en dos estaciones: la seca y la de las lluvias, repartidas en cuatro subestaciones, agrupadas a su vez en dos. Según los estudiosos, el año astronómico correspondía a dos años indígenas y cada una de estas unidades *mbù* tiene carácter de unidad completa del año. El año *fang* equivaldría a seis meses del año español o europeo.

Para el *fang*, los años se suceden con un ritmo alterno de *esep*, época cálida y de lluvia, y *oyone* poca fresca y seca, que son anunciados por las constelaciones *toló* de la astronomía mitológica *fang*. El *esep* consta de dos unidades *vianesepo* seca cálida, que tiene lugar aproximadamente en diciembre y enero; *suguesepo* lluviosa cálida tiene lugar de febreo a mayo.

Texto sacado del *Curso de lengua fang* de **Julián Bibang Oyee**, 2007, p.117.

Adaptado por Ada Missang Jessyka.

Documento7: *Extracto de imágenes de la película “Las bolas del elefante”.*



Documento8: *Danza ikoku entre los jóvenes punu*



Documento9: *Danza elone entre los jóvenes fang*



Documento10: *Máscara entre el pueblo Fang*



Documento11: Origen del Iboga y del Bwiti

Nzame recordó que había creado dos pueblos, Blancos y Negros, pero las plegarias de los Negros nunca llegaban al cielo. Se compadeció de ellos y decidió ayudarles. Un día miró hacia abajo y vio a un Pigmeo en lo alto de un árbol Atanga recogiendo sus frutos. Hizo que cayera del árbol y muriera, para llevarse después su espíritu al cielo. Le cortó los pulgares de la mano y el pie derechos y los enterró en el bosque. De ellos nació la planta del eboga. Entonces le dijo al Pigmeo: cuando tu pueblo coma de esta planta y me dirija sus plegarias, le escucharé y cuando mueran, tras haber comido eboga, seréis recibidos en el cielo. Entonces Nzame cogió los huesos del Pigmeo y los depositó en la corriente de un río. Un día, la esposa del Pigmeo, Akengue, fue a pescar a las profundidades del bosque y encontró los huesos de un hombre que, poco después, se llevó un gato salvaje (mosinji). Cuando volvía sin ellos al poblado, oyó una voz que le interpeló y le dirigió, a través del bosque, hacia una cueva (nda akawk), en la que encontró la pila de huesos sobre la piel del mosinji. Una voz semejante a la de su marido dirigió su mirada hacia un arbusto de eboga en la entrada de la cueva y le pidió que comiera la corteza de su raíz. La voz le pidió que se diera la vuelta y, de repente, la mosca olarazen (“la que muestra el camino”) voló hasta penetrar en sus ojos, cegándole. Cuando limpió sus lágrimas y se volvió, recuperó la vista y vio que los huesos habían desaparecido y su marido se hallaba frente a ella. Este le dijo que había estado con Nzame y que había vuelto con la religión de los negros. Dio a su mujer el nuevo nombre de Disumba porque ella fue el origen del Bwiti. El eboga permitiría a los negros ver a sus antepasados muertos. Pero era necesario pagar un precio (okanzo). Por ello la mujer volvió al poblado y retornó al día siguiente con comida y ofrendas. Mientras tanto, el hermano de su marido muerto (su nuevo marido por levirato) sospechando algo (adulterio) la siguió y la sorprendió en la cueva. Pero ella no debía decirle nada. Entonces, su marido muerto le dijo que le diera a comer eboga a su hermano. Cuando éste comió eboga vio a su hermano muerto. Inmediatamente, el muerto le solicitó el pago (okanzo) por los poderes que se le habían concedido. El hermano vivo preguntó qué podía ofrecerle él, que era un hombre pobre. Dame a tu mujer, contestó el hermano muerto y entonces el hermano vivo se arrojó sobre ella, la estranguló sin que ésta ofreciera resistencia y Disumba, la amante esposa, pasó a reunirse con su primer marido.

Adaptado por **Davy Romuald, MBA ZAMBO**, extracto de texto de la Obra *el Levirato*, 2023

Documento12: Arroz Jollof (plato típico de Sahara Occidental)





Universidad de Valladolid

Facultad de Filosofía y Letras

Máster en Español como Lengua Extranjera: Enseñanza e Investigación

Nombre y Apellidos:.....

Años de experiencia:..... **Establecimiento:**.....

Contacto móvil:..... **Correo electrónico:**.....

ENCUESTA DIRIGIDA A LOS DOCENTES

Ese cuestionario se fundamenta en nuestro trabajo de investigación. Se interesa en la cuestión de la integración de los soportes afro culturales en los manuales occidentales del español como lengua extranjera para fomentar en el discente gabonés la competencia comunicativa. Eso es posible con la presencia de los contenidos hispano africanos en dichos manuales. Estos contenidos hispano africanos pueden servir de pretexto para introducir lo afro cultural en el aula por medio de la contextualización. Sin embargo, lo que se observa en estos materiales didácticos es que constituyen un freno para la adquisición de dicha lengua por el discente gabonés porque no se identifica con ellos. Por tanto, queremos tener su opinión con respecto a esta situación que conoce la docencia del español como lengua objeto en nuestro sistema educativo.

1- ¿Qué herramientas usa para preparar sus clases del español como interlengua?

Propuesta de respuestas: a- Periódicos..... b- Libros de historia..... c- Manuales de ELE.....

2- ¿De dónde proviene la mayoría de estos manuales de ELE?

Propuesta de respuesta: a- Asia..... b- Gabón..... c- Occidente.....

3- ¿Los contenidos temáticos de dichos manuales respetan las instrucciones oficiales que regulan la docencia del español como lengua objeto en Gabón?

Propuesta de respuestas: a- Sí..... b- Antes..... c- No.....

4- ¿Qué contenidos temáticos abordan estos manuales de ELE?

Propuesta de respuestas: a- Sobre Sahara Occidental..... b- Sobre Guinea Ecuatorial.....

c- Sobre España e Hispanoamérica.....

5- ¿Cuál podrá ser la consecuencia de este tipo de manuales de ELE?

Propuesta de respuestas: a-Conocer Gabón.... b-Conocer el planeta... c-Alejar al alumno de su entorno sociocultural y el desinterés en la lengua meta.....

6- ¿Ha oído hablar del tema sobre hispanoaficano?

Propuesta de respuestas: a-No..... b-Nunca..... c-Sí.....

7- ¿Qué se entiende por hispanoaficano?

Propuesta de respuestas: a-Conjunto de países de habla árabe..... b-Conjunto de países africanos de habla francés..... c-Conjunto de países africanos de habla español o castellano.....

8- ¿Para qué sirve abordar la temática sobre hispanoaficano en el aula de ELE?

Propuesta de respuestas: a-Conocer la cultura española..... b-Conocer la cultura hispánica.....
c-Conocer la cultura afro.....

9- ¿Los contenidos hispanoaficanos o afroculturales son visibles en los manuales occidentales de ELE vigentes en el sistema educativo gabonés?

Propuesta de respuestas: a-Sí..... b-A veces..... c-No.....

10- ¿Qué tal si se integran de manera equilibrada contenidos temáticos de las tres partes del mundo hispanófono (España, Hispanoamérica e hispanoaficano) en dichos manuales de ELE?

Propuesta de respuestas: a-Idea muy rara..... b-Muy mala idea..... c-Idea muy interesante.....

11- ¿Por qué?

Propuesta de respuestas (elija dos buenas):

a-Estos manuales no ayudarán al aprendiz gabonés.

b-Estos manuales favorecerán el fomento de la competencia comunicativa del discente gabonés.

c-Estos manuales podrán ayudar al discente gabonés conocer no solo las tres partes del mundo hispanófono sino igualmente sus realidades socioculturales.

¡Muchísimas gracias por su colaboración!

ii. Bibliografía

Citas bibliográficas

- Ministerio de Educación Nacional/Servicio Jurídico y de la Documentación (2011). *Ley de orientación*. Libreville.
- Ministerio de Educación Nacional/Instituto Pedagógico Nacional (1996). *Carta de orientación*. Libreville.
- Ministerio de Educación Nacional/Instituto Pedagógico Nacional, español (2012). *Instrucciones y Programas*. Libreville.
- Paula Cerdeira Núñez (2021). *Los manuales de ELE y su proceso creativo: reflexiones de un autor*. Barcelona.
- Julián Muñoz Pérez (2014). *El proceso de elaboración de manuales de ELE*.
- Carmen Fernández López (2010). *Materiales E/LE selección de manuales y materiales didácticos*. Universidad de Alcalá.
- Liliane Surprise Okome Engouang esposa Nzesseu (2011). *Las lenguas locales de Gabón y su impacto en la expresión de los estudiantes de ELE*. Escuela Normal Superior de Libreville.
- Ana Indira Franco Cordón (2012). *¿Por qué es el libro del profesor una herramienta útil?* Instituto Cervantes, Departamento de Formación de Profesores.
- Yang Tiedong (2013). *Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes*. Universidad de Tecnología de Mongolia Interior, China.
- Emiliana Ruiz San Emeterio (2004). *Contenidos culturales en los métodos de ELE y en manuales de cultura y civilizaciones españolas*. Universidad de Zaragoza.
- María Paola González Sepúlveda (2020). *El manual de ELE como transmisor de la imagen del mundo hispánico. La competencia sociocultural en contexto*. Universidad de Santiago de Compostela.
- Angelica Alexopoulou (2016). *La dimensión intercultural en los manuales de ele*. Universidad Nacional Kapodistriana de Atenas.
- María Delia Gatica de Montiveros (1949). *Lenguaje y cultura*. Universidad Nacional de Cuyo, San Luis.
- Carlos García de la Santa (2013). *La enseñanza de la cultura como factor motivador en la clase de ELE*. Instituto Cervantes de Tokio.

- Atienza Llorente et al (2009). *Del proyecto Educativo a las programaciones de aula: la incorporación de las competencias básicas a la práctica educativa*. Editorial: Consejería de Educación de Cantabria.
- José Rueda Bernao (1994). *Análisis de cuatro manuales para la enseñanza del español, lengua extranjera*. Universidad de Alcalá.
- Clara María Motero Perca (2004). *Diferentes enfoques de los manuales en la clase ELE*. Alcalingua, Universidad de Alcalá.
- Jack C. Richards y Theodore S. Rodgers (1998). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Edinumen.
- Véronique Solange, Okome Beka (2014). *Contextualización e integración del Afrohispánico en los programas gabonés y africanos de ELE*. In E. Eyeang & J.M. Hernández Díaz (Eds). *Lengua, Literatura y Ciencias de la Educación en los Sistemas Educativos del África Subsahariana*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Eugénie Eyeang (2011). *El Sistema educativo de Gabón, de la independencia a nuestros días*. Escuela Normal Superior de Libreville.
- María Martínez-Atienza de Dios y Alfonso Zamorano Aguilar (2018). *Teoría y metodología para la enseñanza de ELE*. Enclave-ELE, España.
- Jesús Sánchez Lobato et al (1997). *Español sin fronteras*. Sociedad General Española de Librería, España.
- Pilar Alzugaray et al (2018). *Preparación al Diploma de Español nivel B2*. Edelsa, Madrid.
- Jaime Corpas et al (2020). *2 Aula Internacional Plus*. Difusión, Barcelona.
- Matilde Cerrolaza et al (1999). *Planeta E/LE 2*. Edelsa, Madrid.
- Francisca et al (1991). *Ven 2*. Edelsa, Madrid.
- Carlos Romero Dueñas y Alfredo González Hermoso (2006). *Eco B2*. Edelsa, Madrid.

Referencias electrónicas

<https://www.ef.com.es/blog/language/17-citas-sobre-idiomas-para-propulsar-tu-aprendizaje/>
 (PDF) [Los manuales de ELE y su proceso creativo: reflexiones de un autor \(researchgate.net\)](https://www.researchgate.net/publication/338019921)
<https://www.researchgate.net/publication/338019921> [El proceso de elaboración de manuales de ELE](https://www.researchgate.net/publication/338019921)

[Materiales E/LE. Material para la enseñanza del español \(cuadernos cervantes.com\)](#)

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0715.pdf

<file:///C:/Users/davyr/Downloads/Dialnet->

<PorQueEsElLibroDelProfesorUnaHerramientaUtilAnaliz-4891429.pdf>

https://sinoele.org/images/Revista/8/Articulos/tyang_17-41.pdf

[Microsoft Word - RUIZ.DOC \(educacionyfp.gob.es\)](Microsoft Word - RUIZ.DOC (educacionyfp.gob.es))

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/29/29_0027.pdf

[https://www.researchgate.net/publication/303401297 LA DIMENSION INTERCULTURAL EN LOS MANUALES DE ELE](https://www.researchgate.net/publication/303401297_LA_DIMENSION_INTERCULTURAL_EN_LOS_MANUALES_DE_ELE)

https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/15437/38-gatica-de-montivero.pdf

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/tokio_2013/18_garcia.pdf

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0195.pdf

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0588.pdf

<https://isabelgomezmartinez.es/ele2/tema3.htm>

<file:///C:/Users/davyr/Downloads/oca,+9054-32819-1-CE.pdf>

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/berlin_2008/07_ala_rcon-barros.pdf

[CVC. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. \(cervantes.es\)](CVC. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. (cervantes.es))

<Dialnet-ElEnfoquePorTareasEnLaEnsenanzaDeLenguasExtranjera-7528316.pdf>

[*MallartdelaTorre2001Contenidos \(1\).pdf](*MallartdelaTorre2001Contenidos (1).pdf)

[*CAPITULO 2: ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE \(ó cap 4\) \(tdx.cat\)](*CAPITULO 2: ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE (ó cap 4) (tdx.cat))

[*REDcientífica - El concepto de enseñanza aprendizaje \(wordpress.com\)](*REDcientífica - El concepto de enseñanza aprendizaje (wordpress.com))

[*TFG-L1707.pdf \(uva.es\)](*TFG-L1707.pdf (uva.es))

*Redalyc.Los manuales escolares como posibilidad investigativa para la historia de la educación: elementos para una definición